

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**“MANUAL DE TERMINOLOGÍA ECONÓMICA
INGLÉS-ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES
DE ECONOMÍA”.**

ISIS JAQUELÍN MARROQUÍN GARCÍA

**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA
INTERNACIONAL**

GUATEMALA, NOVIEMBRE DE 2016

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

**“MANUAL DE TERMINOLOGÍA ECONÓMICA
INGLÉS-ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES
DE ECONOMÍA”.**

TESINA PRESENTADA POR:

ISIS JAQUELÍN MARROQUÍN GARCÍA

PREVIO A OPTAR AL TÍTULO DE

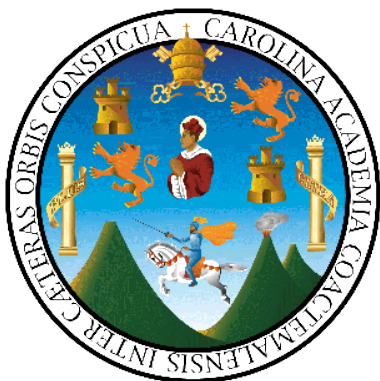
**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA
INTERNACIONAL**

ASESOR: ING. RAÚL ESTUARDO OVALLE GONZÁLEZ

GUATEMALA, NOVIEMBRE DE 2016

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

Consejo Directivo

DIRECTOR:	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu
REPRESENTANTE DOCENTE:	Lic. Cristopher Alberto Pérez Soto
REPRESENTANTE DOCENTE:	Lcda. Blanca Rosa Jiménez Rodas
REPRESENTANTE ESTUDIANTIL:	Téc. Carla María Archila León
REPRESENTANTE ESTUDIANTIL:	Téc. José Fernando Bonilla Franco



Escuela de Ciencias
Lingüísticas
SECRETARÍA ACADÉMICA

Ref. Sec. Académica
TEC/ECCL No. 003-2017

Guatemala, 27 de octubre de 2017

TESINA TITULADA :

"MANUAL DE TERMINOLOGÍA
ECONÓMICA INGLÉS-ESPAÑOL
PARA ESTUDIANTES DE
ECONOMÍA".

DESARROLLADO POR EL ESTUDIANTE:

ISIS JAQUELÍN MARROQUÍN GARCÍA
Carné: 201123813

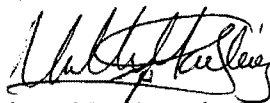
EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

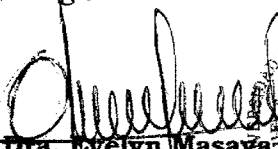
Lic. Raúl Estuardo Ovalle González
(Asesor)
Lcda. Vaglia Lisseth Linares
Dominguez
Lcda. Magdalena Martínez de Chávez

Las Autoridades y los examinadores de la Carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.


Lic. Raúl Estuardo Ovalle González
ASESOR / EXAMINADOR


Lcda. Vaglia Lisseth Linares Dominguez
EXAMINADORA


Lcda. Magdalena Martínez de Chávez
EXAMINADORA


Dra. Evelyn Masaya
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRÍMASE


Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
JHCD/*Nader

DEDICATORIA Y AGRADECIMIENTOS

- A DIOS: por darme la vida y salud para poder culminar una de mis metas, por darme paciencia, fortaleza y sabiduría en los momentos más difíciles, y por nunca abandonarme en este camino.
- A MIS PADRES: por el apoyo incondicional, tanto moral como económico, por enseñarme que todo lo bueno cuesta y que debo luchar por mis sueños. Por enseñarme que, día a día de la mano de Dios todo se puede lograr con empeño y positivismo, y que nada es imposible. Por animarme cuando quería rendirme y sobre todo por siempre creer en mí, en mi capacidad, su confianza lo es todo.
- A MIS HERMANOS: por siempre estar dispuestos a escucharme ante cualquier duda, por su paciencia y apoyo, no solo durante este trabajo de investigación, sino durante toda la carrera.
- A LA USAC: Por darme la oportunidad de formarme como una profesional y por abrirme las puertas hacia el éxito.
- A MI ASESOR: por su tiempo, apoyo y dedicación. Por compartir su conocimiento y valores; por su motivación para culminar mis estudios profesionales y para la elaboración de esta tesina.
- A MIS CATEDRÁTICOS: por ser un buen ejemplo, compartir su conocimiento y valores; en especial a la Lcda. Diana Girard por su tiempo, dedicación y apoyo incondicional durante la elaboración de la tesina, a la Lcda. Leticia Turcios por ser un buen ejemplo, enseñarme a ser responsable y perseverante; y a la Licda. Magdalena de Chávez, por el interés en el progreso de mi tesina.

ÍNDICE

RESUMEN	I
ABSTRACT	III
INTRODUCCIÓN	V
OBJETIVOS	VII
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	VIII
JUSTIFICACIÓN	IX
METODOLOGÍA	X
CAPÍTULO I	1
1. Conceptos Generales	1
1.1 Manual	1
1.1.1 Tipos de Manuales	1
1.2 Traducción Técnica	3
1.2.1 Texto Técnico	3
1.2.2 Características de una traducción técnica	4
1.2.3 Competencias que debe poseer un Traductor Técnico	5
CAPÍTULO II	7
2. Economía	7
2.2 Breve recorrido Histórico	9
2.2.1 Primeros sistemas	10
2.2.2 Feudalismo (Edad Media)	10

2.2.3 Capitalismo	11
2.3 Economía como Ciencia	12
2.3.1 Actividad Económica	12
2.4 Economía en Guatemala	13
CAPÍTULO III	14
3. Terminología	14
3.1 Origen	15
3.2 Término	16
3.3 Uso de la Terminología	17
3.3.1 Tecnología como Herramienta para el Traductor	17
3.3.1.1 Memorias de Traducción	18
3.4 Compilación de la Terminología	19
CAPÍTULO IV	23
4. Terminología económica	23
4.1 Dificultades de la terminología económica	24
4.2 Terminología económica en Guatemala	27
CAPÍTULO V	29
5. Propuesta del Manual de Terminología Económica Inglés-Español para los Estudiantes de Economía	29
5.1 Introducción	30

5.2 Objetivos	31
5.3 Terminología Económica	32
5.3.1 Siglas (<i>Acronyms</i>)	32
5.3.2 Vocabulario (<i>Vocabulary</i>)	34
CONCLUSIONES	XI
RECOMENDACIONES	XII
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	XIII

RESUMEN

Un manual, hoy en día, es utilizado por los diversos usuarios con el fin de ayudarse y simplificarse una tarea. Existen diferentes tipos de manuales como técnicos, administrativos, entre otros, los cuales le brindan a una persona lineamientos, reglas o normas de forma ordenada y práctica sobre un tema.

El presente trabajo de investigación, tiene como objetivo realizar un manual de terminología económica inglés-español, que apoye a los estudiantes de economía y traductores en Guatemala.

Con el fin de cumplir dicho propósito, se presentan, a continuación, conceptos básicos, de elementos clave, que ayudan a comprender de mejor manera el proceso de investigación que se debe seguir para hacer un manual. Además, por medio de los conceptos básicos se pueden conocer los antecedentes de la ciencia, y así determinar qué términos son los adecuados y necesarios agregar en el manual.

Entre los conceptos investigados, están la traducción técnica y texto técnico, los cuales son esenciales para comprender y desarrollar de mejor manera la traducción de textos técnicos, como los ejemplos de terminología económica agregados en el manual. Asimismo, se presenta el punto de vista de Peter Newmark sobre la traducción técnica.

También se indagó sobre economía, su historia y la forma en que funciona en Guatemala, con el propósito de conocer antecedentes del vocabulario con el que se trabajó. Además, se exponen conceptos de terminología, lo que abrió campo a determinar que dentro del manual, la terminología no sería una disciplina o ciencia, sino un producto como lo indica Sager. A su vez, se agregó el proceso de recopilación de términos del mismo autor, Sager, para una base de datos.

Gracias a las diversas investigaciones, se puede denominar la terminología económica como el conjunto de términos definidos bajo el contexto económico con la finalidad de facilitar y agilizar la comunicación para economistas, como para un público en general.

El Manual de Terminología Económica Inglés-Español para Estudiantes de Economía contiene términos económicos con su equivalente y ejemplo en contexto de libros reconocidos a nivel mundial de economía como *“The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008”* y *“Man, Economy and State with Power and Market”*, entre otros.

Palabras clave: manual, traducción técnica, texto técnico, economía, terminología y terminología económica.

ABSTRACT

Today, a manual is used by different users in order to help and simplified them a task. There are several kind of manuals, such as technical, administrative, etc., which provide a person guidelines, rules or standards about a topic in an orderly and practical way.

This research aims to perform a manual English-Spanish of economic terminology, to support economics students and translators in Guatemala.

In order to fulfill that purpose, the basic concepts of key elements are presented below, which help to better understand the research process to be followed to make a manual. In addition, through the basics it is possible to learn the history of the science, and determine which terms are appropriate and necessary to add in the manual.

Among the investigated concepts are technical translation and technical text, which are essential for understanding and developing on a better way the translation of technical texts, such as the examples of economic terminology added in the manual. Also, the point of view from Peter Newmark, about technical translation, is presented.

Also economy was investigated; its history and how it works in Guatemala, in order to know background of the vocabulary that will be added. In addition, concepts of terminology are exposed, which helps to determine that within the manual, the terminology would not be a discipline or science, but a product as indicated by Sager. In addition, was added the terms recompilation process for a database by the same author, Sager.

Due to the various investigations, can be referred to economic terminology as the set of terms defined under the economic context in order to facilitate and expedite communication for economists and for general audience.

The Terminology Manual English-Spanish for Economics Students contains economic terms with its equivalent and examples in context from recognized worldwide economic books as "The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008" and "Man, Economy and State with Power and Market ", among others.

Key words: *manual, technical translation, technical text, economy, terminology y economic terminology.*

INTRODUCCIÓN

La economía ha acompañado al hombre a través de los siglos y ha evolucionado según las necesidades que el hombre ha ido presentando. Es por ello que diferentes economistas famosos, como Adam Smith, Paul Krugman, John Maynard Keynes, Robert Gilpin, Joseph Stiglitz y Alan Greenspan se han dedicado al estudio de la misma. Sin embargo, todos estos economistas, aparte de compartir su pasión por la economía tienen algo más en común, su idioma materno es el inglés.

Esto abre campo a la traducción de textos técnicos económicos, para lo cual es necesario que se cuente con una terminología clara, precisa y lo más estándar dentro del país, para que la comunicación entre especialistas de economía fluya y no existan barreras que puedan generar malos entendidos o la comprensión nula de los textos.

Sin embargo, como se presenta en este trabajo de investigación, es notoria la escasez a nivel mundial de diccionarios, tesauros, manuales o bases de datos económicas; lo que dificulta la tarea de los estudiantes o especialistas de economía y traducción.

Es por ello que El Manual de Terminología Económica Inglés-Español para Estudiantes de Economía busca, más allá de cumplir el propósito de un manual el cual es simplificar y agilizar la tarea del usuario, aportar una traducción confiable, explicada y entendible de diversos términos económicos; ya sea para especialistas de la rama, estudiantes, traductores, o personas bilingües interesadas en ampliar su vocabulario.

El presente trabajo de investigación, no solo expone los términos con su traducción y ejemplo en contexto, sino abarca conceptos básicos como: manual, texto técnico, traducción técnica, economía, historia de la economía, economía en Guatemala, terminología, proceso de recopilación de la terminología, dificultades de la terminología económica y la terminología económica en Guatemala. Conceptos clave, que deben estar claros para los estudiantes de economía, así como para cualquier traductor interesado en dedicarse a esta rama o que se encuentra traduciendo un texto económico.

Tras la indagación requerida sobre terminología, economía y terminología económica, se tomaron de referencia para la selección de la terminología y los ejemplos, los libros "*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*", "*Man, Economy and State with Power and Market*" y "*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008*". Tres libros muy utilizados a nivel mundial y con mucho que aportar a la economía, a estudiantes de la misma y al manual propuesto a continuación.

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

Realizar un manual de terminología económica inglés-español para estudiantes de economía de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Definir los términos manual, traducción técnica y texto técnico para la mejor comprensión del propósito de un manual económico.
- Dar a conocer el significado, etimología e historia de la economía, así como su rol en Guatemala.
- Presentar la terminología como disciplina del traductor.
- Mostrar la Terminología Económica en Guatemala.
- Proponer a la Facultad de Ciencias Económicas y Escuela de Ciencias Lingüísticas un Manual de Economía inglés-español a estudiantes de Economía de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En la actualidad, los traductores de Guatemala a pesar de contar con diccionarios técnicos, en algunos casos costosos, no cuentan con un documento que provea específicamente la traducción de términos económicos del inglés al español practicado en Guatemala. Alrededor de 470 millones de personas tienen como lengua materna el idioma español, según el Instituto Cervantes en el 2015, lo que provoca que para un término puedan existir muchas variantes. Es por ello que al momento de utilizar un diccionario económico, se puede errar utilizando un español neutro no entendible en su totalidad para los estudiantes de economía, lo cual afecta uno de los principales objetivos del traductor, la comunicación. Todo traductor bien conoce la importancia de enfocarse en la cultura.

Expuesto lo anterior, se pretende a través de esta investigación, poder ayudar a presentes y futuros traductores y economistas que tengan la necesidad o interés de traducir términos económicos, brindándoles un Manual de Terminología Económica Inglés-Español para los Estudiantes de Economía que contenga términos y su traducción al español en el ámbito económico en Guatemala, así como ejemplos con los términos en contexto. Además, incluir en la investigación, una reseña de la economía, ampliar al usuario el conocimiento sobre terminología, así como la economía en Guatemala.

JUSTIFICACIÓN

En la actualidad, los guatemaltecos a pesar de contar con diccionarios técnicos, en algunos casos costosos, no cuentan con un documento que provea específicamente la traducción de términos económicos del inglés al español practicado en Guatemala. Alrededor de 470 millones de personas tienen como lengua materna el idioma español, según el Instituto Cervantes en el 2015, lo que provoca que para un término puedan existir muchas variantes.

Es por ello que al momento de utilizar un diccionario económico, se puede errar utilizando un español neutro no entendible en su totalidad para los estudiantes de economía lo cual afecta uno de los principales objetivos de cualquier libro o medio, comunicar.

Sin embargo, desarrollar un manual de terminología económica inglés-español soluciona inquietudes sobre términos económicos altamente usados, a través de un vocabulario inglés- español, con términos económicos y ejemplos en contexto, el cual agiliza sus tareas y le da la confianza al usuario sobre el término que consulta.

A su vez, beneficia no solo a los estudiantes de economía, si no a traductores, intérpretes y personas que tienen la necesidad o inquietud de involucrarse con temas económicos.

Además, enriquece el conocimiento sobre economía del usuario, ya que se utilizaron libros que exponen a la economía como práctica, así como la economía como ciencia en los ejemplos en contexto.

METODOLOGÍA

Con el fin de desarrollar un manual de terminología económica para estudiantes de economía, se investigó sobre los diferentes tipos de manuales existentes, los textos técnicos y traducción técnica. Además, también se indagó sobre la economía, terminología, métodos para recopilar términos, así como problemas que puede generar la terminología económica. Para realizar dichas investigaciones se utilizó un método de investigación documental.

Se realizó con el método documental, ya que este permitió indagar, interpretar y presentar datos e información sobre los diferentes temas que se debían investigar, sin importar la ciencia. Además, por medio del método documental se recopilaron datos adecuadamente, se redescubrieron hechos, plantearon problemas y elaboraron hipótesis a través del uso de documentos seleccionados y analizados para obtener resultados coherentes. Dado a que el método basa su búsqueda en fuentes impresas, se pudieron investigar los temas, tanto en libros como en internet.

También se requirió la ayuda de expertos en terminología, traducción y economía que garantizan la traducción fiel y precisa de los ejemplos traducidos dentro del manual.

La delimitación geográfica de esta investigación fue la Escuela de Ciencias Lingüísticas, así como la Facultad de Ciencias Económicas, mientras que la delimitación temporal fue de abril del 2016 a agosto del 2016.

CAPÍTULO I

1. Conceptos Generales

Se presentan a continuación los conceptos básicos en el contexto de este trabajo de investigación, con el objetivo de entender de una mejor manera la terminología que se utilizó en la propuesta de este manual. Asimismo, unificar el criterio de los términos utilizados en este trabajo, ya que toda ciencia o rama del conocimiento humano crea su propia terminología dependiendo de sus necesidades al momento de comunicarse o expresarse.

1.1 Manual

Se dice que un manual es un texto en el que se documenta lo fundamental de una determinada materia a analizarse o exponerse, de forma puntual, práctica y organizada, con el objetivo de simplificar la labor a realizar y unificar la metodología para realizarlo.

El diccionario Larousse (2007, p. 393) define Manual como “libro en que se resume lo más substancial de una materia”.

Un manual busca proporcionar los lineamientos, reglas o normas para usar algo de forma sistemática y ordenada, con un lenguaje claro, enfocados al tipo de contenido que se desarrollará, con un vocabulario acorde al público meta, dependiendo del caso.

En la actualidad, existen diferentes tipos de manuales que apoyan las diferentes ramas del conocimiento o ciencias, como la técnica, médica, pedagógica, administrativa, entre otros. En el siguiente punto se presentan y detallan algunos de los manuales existentes.

1.1.1 Tipos de Manuales

Los manuales más allá de guiar por el procedimiento eficaz y correcto, son herramientas que simplifican el trabajo, disminuyen los probables errores y economizan el tiempo. Navas, D. (2014, p. 10) explica que según sea su contexto, los manuales pueden ser:

a. Manuales Administrativos

Son aquellos manuales que reúnen en forma metódica elementos administrativos, con el objetivo de informar y orientar el comportamiento del personal de una empresa, unificando las normas de desempeño y conducta; siendo así un soporte y medio de comunicación para la organización. Las necesidades y actividades de cada empresa determinarán la cantidad y tipos de manuales con los que contará. De acuerdo a Navas, D. (2014, p.11), los manuales administrativos o de organización se pueden clasificar en:

- a) Manual de Bienvenida o del Empleado: hace una introducción al empleado, de lo que es la institución, incluyendo una breve reseña, misión, visión, objetivos y valores de la misma.
- b) Manual de Normas y Procedimientos: describe las actividades y responsabilidades que cada integrante de la empresa debe ejecutar, así como la secuencia lógica en la que debe realizarlo.
- c) Manuales de Organización: muestra detalladamente la estructura y áreas de la empresa, así como las funciones de la misma.
- d) Manual de Producción: provee las instrucciones que se deben seguir en un determinado proceso.

b. Manuales del Usuario

Son los manuales que buscan brindar las instrucciones o soluciones necesarias para que una persona que adquiere un producto o servicio pueda hacer uso del mismo. Suelen estar escritos en diferentes idiomas y contienen imágenes explicando las instrucciones que se detallan para facilitar la comprensión de los conceptos.

c. Manuales Técnicos

Instruye a personas con conocimientos técnicos (especiales de un área), al uso y manejo, por lo general, de un programa o máquina industrial que además del manual, necesita que la persona tenga cierto conocimiento o estudio del área técnica que se desarrollará.

1.2 Traducción Técnica

La traducción técnica, a nivel global, ha venido evolucionando con el pasar de los años y también es más demandada, ya que como comentó Newmark, P. (2004, p. 208) “la profesión de Traductor y el auge de la tecnología marchan paralelos”, lo que puede ser la explicación a que durante esta década la profesión del traductor creció más, siendo liderada por el sector de la traducción técnica.

Según Newmark, P. (2004, p. 208) la traducción técnica es una de las dos partes de la traducción especializada, siendo la otra la traducción institucional. Asimismo, Newmark indica que la traducción técnica para él, no es cultural como la institucional y que por lo tanto es universal y por lo mismo los términos técnicos se deberían traducir.

La traducción técnica es la que reproduce de una lengua de llegada a una lengua de partida un texto que pertenece a un área del saber en particular, caracterizado por su terminología universal, rasgos gramaticales, variedades lingüísticas y formato. La traducción técnica no perdona errores, y debe ser fiel, rigurosa y precisa.

1.2.1 Texto Técnico

Dado a que existe una gran cantidad de áreas de conocimiento un texto técnico puede tratar de temas informáticos, médicos, mecánicos, económicos, matemáticos, físicos, entre otros. Pero un texto técnico va más allá de contener este tipo de información. Duque, M. (2000, p. 18) define texto técnico como “un acto de comunicación dinámico que implica una interacción humana entre científicos, técnicos o ingenieros (como escritores y lectores) que pertenecen a una misma comunidad científica”.

McMillan, K. (2014), hace referencia de los tres factores que permiten redactar un texto técnico efectivo: brevedad, claridad y precisión.

a. Claridad

La claridad es esencial en cualquier texto técnico, ya que debe asegurarse que el lector comprenda el proceso o instrucciones. La claridad en un texto técnico se puede lograr evitando escribir oraciones con más de 21 palabras. Cuanto más larga sea la frase, hay más probabilidad que exista ambigüedad. Además, se

puede lograr la claridad usando verbos de acción que demuestren firmeza y utilizando palabras sencillas y no complicadas.

b. Brevedad

El exceso de palabras en la mayoría de casos, puede causar confusión al lector del texto y puede cambiar el significado real. Se deben evitar las frases muy largas o de sintaxis rebuscadas; al escribir con voz activa se puede lograr un mensaje más breve y se llega de forma más eficaz al lector. Según María Duque García (2000), lo ideal es balancear la voz pasiva y activa, por cada 10 verbos 3 de ellos pueden ser en voz pasiva. Centrarse en quien usará el texto técnico permitirá la brevedad.

c. Precisión

Los textos técnicos, por su uso, no admiten ambigüedad y se debe evitar la subjetividad. La terminología en su mayoría debe ser monosémica, con un solo significado, para lograr una mejor precisión.

1.2.2 Características de una traducción técnica

La traducción técnica suele distinguirse por su terminología, siendo esta solo del 5 al 10% del texto (Newmark, P., 2004, p. 208). Las otras características que Newmark menciona son los rasgos gramaticales que se combinan con otras variedades lingüísticas, el formato y la carencia del componente emotivo.

Además de las características mencionadas por Newmark, una traducción técnica se destaca por el uso de abreviaturas; la claridad, precisión y brevedad, también son rasgos particulares de una traducción técnica, que no pueden ser opcionales, si no deben aparecer en este tipo de traducciones.

a. Terminología de una traducción técnica

De acuerdo a Cabré, M. (1995, p.2), la terminología es la disciplina que se ocupa de analizar y estudiar los términos de una rama del saber en específico. Esta suele ser una de las dificultades centrales, ya que se debe ser preciso y universal. Incluso Newmark recomienda que se subrayen los términos clave y luego se busquen en una buena enciclopedia y en el diccionario técnico pertinente. Los términos clave o seleccionados, serán los que tengan un concepto

específico en la rama que se está investigando, ya que describirá y comunicará el concepto propio y la realidad que percibe un especialista.

La traducción técnica puede encontrar problemas con los términos técnicos y descriptivos. Newmark, P. (2004, p. 211) aconseja que “se deben traducir los términos técnicos y descriptivos por sus equivalentes, y luego resistir la tentación de traducir un término descriptivo”.

Por otra parte, Newmark, P. (2004, p. 210) hace mención de las cuatro variedades de lenguaje técnico que Paepcke distingue en 1975: 1. Científico, 2. Nivel de taller, 3. Nivel de uso cotidiano y 4. Nivel de publicidad o ventas.

1.2.3 Competencias que debe poseer un Traductor Técnico

Una competencia es la habilidad, destreza y capacidad, ya sea adquirida o innata, que posee una persona para el desarrollo de una tarea (Kelly, D., 2002, p. 9).

Con el pasar de los años, dado al desarrollo de la traducción como profesión, las competencias han ido evolucionando y aumentando. En 1980, Delisle reconoce cuatro competencias (lingüística, traductora, metodológica y disciplinaria), a lo que Roberts, en 1984, agrega una quinta, siendo estas las siguientes (Dorothy, K., 2002, p.10).

- a. Competencia lingüística: la habilidad de entender, hablar y escribir correctamente la lengua fuente y la lengua meta.
- b. Competencia traductora: la capacidad de reproducir el mensaje de un texto escrito en lengua fuente correctamente a lengua meta, sin cambiarle el estilo.
- c. Competencia metodológica: aquí se destaca la habilidad que debe tener la persona para investigar la terminología de un texto y seleccionar la mejor, el equivalente correcto.
- d. Competencia disciplinaria: es en la que se destaca al traductor técnico, ya que es la capacidad de traducir textos de diferentes ramas, así sea médica, legal, informática, entre otros.

Competencia técnica: es saber utilizar la tecnología y todos los medios que se poseen hoy en día para realizar una traducción, como los procesadores de palabras o las bases de datos.

Por otra parte, existen otros tres tipos de competencias generales que González y Waagenar desarrollaron en el 2002 (Kelly, D., 2005, p. 35). En estas se mencionan no solo las habilidades, sino también las cualidades o características que debe poseer el traductor.

- a. Competencia instrumental: esta competencia hace alusión a la capacidad que posee el traductor para comunicarse tanto verbalmente como oralmente en la lengua materna, así como el conocimiento de una segunda lengua, la capacidad de análisis y síntesis, la capacidad de organizar y planear, el conocimiento que posee sobre la profesión, técnicas en computación, capacidad de manejar e investigar información adecuadamente, la habilidad para resolver problemas y tomar decisiones.
- b. Competencia interpersonal: en esta se toma en cuenta la capacidad para generar ideas, la capacidad crítica y autocrítica, el trabajo en equipo, las habilidades interpersonales, la capacidad de comunicarse con otros especialistas de diversos campos, el conocimiento y aceptación que el traductor debe tener sobre la diversidad y pluriculturalidad, la capacidad que tiene para trabajar en el extranjero y el compromiso ético.
- c. Competencia sistemática: incluye la capacidad que tiene el traductor para poner en práctica todo lo teórico, la habilidad de investigación, la capacidad de aprendizaje, la habilidad de adaptarse a diferentes situaciones, la creatividad, liderazgo, la aceptación y comprensión de las diferentes culturas y costumbres alrededor del mundo, la capacidad de trabajar autónomamente, la habilidad para diseñar y gestionar proyectos, el espíritu emprendedor y su preocupación por hacer un trabajo de calidad.

CAPÍTULO II

2. Economía

Comprar, vender, invertir o ahorrar son acciones que dirigen a las personas a la economía y que realizan a diario. La economía es el uso y manejo óptimo del dinero o bienes, con el fin de saciar o cubrir necesidades, de una persona, una empresa, una sociedad u otra colectividad según Educatina (2013).

Al hablar de necesidades, se encuentra el problema de la economía el cual es la escasez, ya que los recursos (dinero o bienes) son limitados mientras que las necesidades que el ser humano posee son ilimitadas.

Con el fin de introducir al futuro usuario, del Manual de Terminología Económica Inglés-Español para Estudiantes de Economía, en el estudio, historia y aplicación de la ciencia mencionada, se presenta a continuación la definición de: necesidad, escasez, y bienes y servicios, basado en el Modulo Economía I, en línea, de la Universidad de La Punta en Argentina.

a. Necesidad

Es la sensación de carencia de un bien o un servicio y que se encuentra sumamente vinculado al deseo de satisfacer la misma. Las necesidades según su importancia o naturaleza, se clasifican de la siguiente forma.

- a) Primarias o biológicas: son las que permitirán al ser humano subsistir, por lo que comer, abrigarse, beber, dormir se clasifican en esta categoría.
- b) Secundarias o psicológicas: el ser humano puede prescindir de ellas y si las obtiene o no dependerá de su nivel socioeconómico y cultural.
- c) Terciarias o superfluas: no se necesitan para subsistir, son lujos. Como un auto deportivo, joyas, celulares inteligentes, entre otros.

Una necesidad se caracteriza por ser ilimitada, ya que el ser humano genera necesidades constantemente. También se dice que son concurrentes, ya que al saciar una aparece en un futuro y son complementarias. Se dice que es complementaria porque una necesidad genera otra para complementarla, por ejemplo comer implica un plato y cubiertos.

b. Escasez

Es la insuficiencia de diferentes recursos que cubren las necesidades primarias o biológicas; o de productos no básicos como las necesidades psicológicas y superfluas. Escasez, no significa que no hay, si no que hay menos de lo necesario o deseado en comparación con los deseos y necesidades que un ser humano posee.

La escasez aparece como problema de la economía cuando aparece la interrelación entre lo que se desea y lo que está disponible, es la que obliga y ha permitido priorizar las necesidades ya que todo ser humano depende de un presupuesto. La escasez, desde el punto de vista económico, no es la causante de la pobreza. La pobreza es la mala administración de los recursos que el ser humano sabe que tiene escasos.

c. Bienes y servicios

Es todo aquello que el hombre va consiguiendo, ya sea produciéndolo o comprándolo, para satisfacer una necesidad humana. Los bienes son limitados, por lo que tienen un costo.

La diferencia entre un bien y un servicio, es que el bien es tangible y un servicio es intangible.

2.1 Etimología

Etimológicamente, el término economía, proviene del griego antiguo oikonomía, la cual es una palabra compuesta que procede del sustantivo oikos y del verbo nomos. Se puede traducir nomos como distribuir o administrar.

El sustantivo oikos es muy ambiguo y amplio en griego, puede ser utilizado como célula básica (familia o la unión de un hombre y una mujer según Aristóteles) de la sociedad griega en su conjunto, pero también dependiendo del contexto, se puede designar al espacio físico de la casa, a las propiedades o a la familia, siendo estos los componentes del sustantivo oikos. No existe un equivalente al castellano pero se le alude la traducción de casa, hacienda o familia. Es por ello que oikonomía es definida como la administración de la casa,

para los griegos era la administración de los bienes materiales dentro del seno familiar (Mirón, M., 2004, p. 62).

La palabra oikonomía, más allá de centrarse en la producción de bienes, como se enfoca actualmente la economía, hacía énfasis a la producción de la fuerza de trabajo, en la producción y reproducción domésticas lo cual era inseparable e interdependiente. Sin embargo, debido al desarrollo de las sociedades, la economía también ha sufrido cambios, ya no solo se debe de administrar los bienes de un hogar, sino de toda una nación.

2.2 Breve recorrido Histórico

La economía es tan antigua como lo es la humanidad, ya sea por sobrevivencia, interés en los bienes de las demás personas, por escasez, u otras razones, el ser humano por instinto ha ido aprendiendo a lo largo del tiempo como realizar actos económicos. Cuando hace cinco mil años, dos personas intercambiaban un cordero por cinco gallinas, ya se estaba dando un acto económico.

Desde ese momento se han venido dando diferentes sistemas económicos y han existido muchos intelectuales que se han interesado en la economía, como Aristóteles y Platón, intelectuales de la antigua Grecia, que ya exponían sus puntos de vista acerca de los problemas relativos de la riqueza, propiedad y el comercio. En la Edad Media predominaban las ideas de la iglesia católica apostólica romana, dado a esto se impulso el derecho canónico, que castigaba y condenaba la usura. La economía, como ciencia independiente de la filosofía y la política, data de la publicación de la obra “Investigación sobre la naturaleza y causas de la riqueza de las naciones” en 1776 por Adam Smith.

Cada uno de los sistemas económicos que se han dado a lo largo de los años, son a causa de cambios en la filosofía de la sociedad, que a su vez responden a diferentes necesidades que ha enfrentado el ser humano propias de la época en la que fue creado.

2.2.1 Primeros sistemas

Hace muchos años el hombre primitivo comenzó a construir armas con piedras, que los llevarían a perfeccionarlas convirtiéndolas en hachas, arcos, flechas, entre otros, lo que les permitiría en un futuro perfeccionar el uso de ellas cuando cazaran o trabajaran la tierra y la producción aumentara significativamente. La actividad económica en la antigüedad estaba basada en la agricultura, alfarería, pesca y el pastoreo, según Educatina (2013).

Ya que la producción aumentó por el adelanto en el trabajo agrícola, y por el desarrollo del hombre en sentido a la división del trabajo, la aparición marcada del matriarcado, la integración familiar conllevó a la propiedad privada. La propiedad privada vino a abrir campo a la esclavitud, ya que se entendió que era más favorable económicamente emplear a los cautivos y prisioneros como fuerza de trabajo para la producción que asesinarlos. A estos hombres forzados a trabajar sin pago, se les denomina esclavos, y ello dio como resultado la primera división social en clases antagónicas: la esclavista y esclava.

Los esclavos seguían produciendo y trabajando la tierra. Generaban grandes excedentes que permitió que se llevara a cabo el intercambio de unos excedentes por otros, lo que se conoce por trueque. Ya que el hombre no conocía el dinero, intercambiaban productos por otros que deseaban o tenían necesidad de consumir o usar.

2.2.2 Feudalismo (Edad Media)

Luego de miles de años de régimen esclavista se dio la construcción de grandes obras faraónicas y la construcción de grandes pueblos poderosos, que se peleaban entre ellos, lo que permitió que algunos esclavos lograran escaparse y formaran la clase social campesinos y/o artesanos. A la desaparición del régimen esclavista se le debe sumar la aparición del cristianismo, que hacía conciencia sobre el trabajo y el cansancio de los esclavos y transformó la sociedad esclavista en feudalista, pero para ello pasaron 18 o más siglos, en los que, importante mencionar, cayó el Imperio Romano por las guerras, competencia de comercio, contradicciones económicas y sociales y por ello también se da el fin a la esclavitud.

El feudalismo convirtió al esclavo en un mozo que gozaba de libertad, pero que dado a la miseria, violencia y guerras acudían a un señor feudal al que le pagan rentas feudales. El pago al señor feudal era el excedente de producción agrícola generado por los campesinos.

2.2.3 Capitalismo

El capitalismo aparece entre el esclavismo y feudalismo, y se ve impactado por la aparición del dinero, que tiene una función clara: ser un medio de cambio y una forma de valor. El dinero favorecía a todos, ya que no todos deseaban o necesitaban lo que les ofrecían a cambio cuando hacían trueques.

El dinero no solo cambio el modo de negociación, si no promovió la producción mercantil simple y desarrollada, que hizo que aparecieran los comerciantes, quienes fueron actores principales en la producción mercantil desarrollada, al comprar los productos a un precio más barato y revenderlo a un precio más alto. Dado a los pequeños productores de mercancías nacen los empresarios capitalistas, quienes también empleaban obreros que vendían su fuerza de trabajo, lo cual era considerado otra mercancía. El capitalista es el dueño de los medios (maquinaria y material) de producción, lo cual incluye el trabajo de los obreros, quien compra (paga un salario) a un obrero por el tiempo y esfuerzo empleado en trabajar con los medios de producción que el capitalista posee. El capitalista recupera lo invertido cuando finalmente vende en el mercado lo generado con el porcentaje de ganancia que él quiera.

El capitalismo muestra grandes fases, según Educatina (2013), pero las tres más importantes para lo que se conoce hoy de economía son las siguientes:

- a. Producción capitalista simple o cooperación capitalista simple: emplear obreros en un mismo espacio, por un salario. Que estén en conjunto permite la estandarización del producto y aumenta la eficiencia.
- b. Producción manufacturera: se caracteriza por la división del trabajo de un grupo de trabajadores en un mismo espacio, la producción no es de carácter individual, si no social. Permite que el obrero se especialice y la producción aumente y se inventan nuevas herramientas para cada división,

así como aparecen empresas especializadas en la producción de un producto en específico.

- c. Producción Industrial: la internacionalización hace que la producción de herramientas sea más avanzada, hacen que la población tenga más necesidades con el fin de garantizar una demanda y nace la competencia entre las diferentes industrias o compañías.

2.3 Economía como Ciencia

Se considera a la economía como ciencia social, ya que estudia al ser humano, su naturaleza, sus actividades, instituciones y su comportamiento. Algunas otras ciencias que están relacionadas con la economía son la filosofía, historia, política, psicología, sociología o el derecho.

La economía estudia cómo el ser humano hace frente a la escasez y la forma en que usará los recursos o bienes que tiene disponible.

2.3.1 Actividad Económica

Se considera una actividad económica todo proceso organizado que lleve al ser humano a adquirir un producto, bien o servicio que va a satisfacer alguna necesidad o deseo en una sociedad, de acuerdo a Educatina (2013). Un acto económico siempre se caracterizará por ser consciente y voluntario.

Hay una gran diversidad de actividades económicas de producción y distribución de bienes y servicios, por lo que se han clasificado en cuatro sectores económicos que de acuerdo a Educatina (2013) son:

- a. Sector primario: ve directamente los recursos naturales, sin transformarlos, solamente los desarrolla. Por ejemplo: la pesca, agricultura y la minería.
- b. Sector secundario o industrial: comprende las actividades que transforman una materia prima para hacerla apta para el consumo del ser humano.
- c. Sector terciario o de servicios: proporciona cualquier servicio que cubra una necesidad o deseo del ser humano, caracterizado por ser intangible.
- d. Sector cuaternario: se enfoca en producir servicios intelectuales que produzcan desarrollo, investigación e innovación.

2.4 Economía en Guatemala

Guatemala ha mostrado un desempeño económico muy bueno, siendo uno de los mejores dentro de América Latina gracias al manejo macroeconómico. A su vez, es considerada la economía más grande de Centroamérica. Basado en la clasificación de las economías presentado por el Banco Mundial, en el 2015 Guatemala ocupaba el lugar 81 de 189; el informe presentado por el Banco de Guatemala, hasta febrero del 2016, muestra que Guatemala exportó \$1, 706, 212, 673 e importó \$2, 541, 290, 771, resultando en una balanza comercial negativa de \$ 835, 078, 098. El PIB en el 2014, basado en el Bando de Guatemala, fue de \$58. 83 mil millones.

De acuerdo al informe presentado en el 2015 por el Banco de Guatemala, las principales exportaciones de Guatemala son azúcar, banano, café, frutas frescas, secas o congeladas, legumbres y hortalizas, artículos de vestuario, grasas y aceites comestibles, materiales plásticos, detergentes y jabones, piedras y metales precios, plomo, entre otros. Estos productos por lo general van con destino a Estados Unidos, El Salvador, Honduras, México y Nicaragua.

Los países que más importaciones realizan a Guatemala son Estados Unidos, México, China, El Salvador y Colombia. Las más grandes importaciones son el refinado de petróleo y medicamentos envasados. Otros productos que importa son los carros, papel higiénico y maíz.

Guatemala, también se caracteriza por sus lugares turísticos, los cuales son un gran aporte a la economía guatemalteca. En julio del 2015 se registró un total de 1, 256, 566 llegadas de visitantes extranjeros según el INGUAT. Por lo que para el mes de julio el país tuvo un ingreso de divisas por turismo de \$139.5 millones, siendo un 32% de ingresos para Guatemala.

CAPÍTULO III

3. Terminología

Los especialistas de las diferentes ciencias y campos, tienden a relacionarse utilizando formas de comunicación unívocas, dándole su propia definición a las palabras que utilizan entre profesionales de la misma área, y así abriendo campo a la disciplina denominada terminología. Es por ello que, previo a presentar este trabajo de investigación relacionado con el vocabulario económico, es importante profundizar más en el tema de la terminología.

La palabra terminología ha llegado a ser considerada polisémica por Cabré, M. (1995, p.2), y por ello, ella considera tres nociones en la terminología: disciplina, práctica y el producto. La terminología puede ser una disciplina porque se ocupa de los términos especializados; una práctica, ya que se llevarán a cabo ciertos principios y actos que lleven a la recopilación de términos, y también puede ser un producto, que es el conjunto de palabras de un campo especializado.

Desde el punto de vista de Felber, la terminología puede ser una ciencia terminológica, un conjunto de términos que buscan representar una ciencia o campo especializado para hacer de él algo único e individual, o una publicación en la que se pueden encontrar significados estándar de un área especializada por medio de términos (Fedor, A., 1995, p. 11).

A pesar de que la terminología puede ser una disciplina, interdisciplina o ciencia como la clasificó Felber, la terminología en este manual será considerada un producto, como dijo Sager; esto dado a que será un conjunto de términos con significado específico y único que pertenecen y representan un área especializada, siendo esta, la económica.

La terminología de una ciencia es tan importante como su nivel epistemológico, reconoce Lavoisier. Él pensaba que la terminología no era solo una herramienta de expresión de las ideas, sino la esencia misma del pensamiento. Es por ello que él concluía que la terminología de la ciencia y la ciencia, están conectadas y no se puede perfeccionar ninguna de las dos si no se tienen la una a la otra. Además, si los datos, en este caso, las definiciones de los términos, no son correctos solo ocasionan ideas erróneas (Fedor, A., 1995, p. 14).

3.1 Origen

A partir de que el hombre comienza a desarrollarse en diferentes áreas para laborar y a especializarse en ellas, empieza a crear su propia terminología y nomenclaturas para las profesiones. Ejemplo claro de estos comienzos, pueden verse desarrollados por Versalius, quien es el fundador de la nueva anatomía y desarrolla la nomenclatura para esta área. También se debe mencionar el trabajo hecho por Lavoisier y Bertholet en el siglo XVIII, estableciendo el método de nomenclatura en química; mientras Carl B. Linné establece la nomenclatura de la botánica y de la zoología según Fedor, A. (1995, p. 14). Las nomenclaturas que fueron desarrolladas por ellos son aún utilizadas por los profesionales de estos campos.

El siglo XIX trajo con él más conocimientos científicos, y por esto más necesidades, entre ellos estandarizar y unificar las realizaciones lingüísticas de los objetos. Diversos gremios profesionales comenzaron a normalizar su terminología, siendo una de las asociaciones más reconocidas la IEC (*International Electrotechnical Commission*), fundada en 1906 con el fin de estandarizar el vocabulario electrotécnico de acuerdo Fedor, A. (1995, p. 14).

En el siglo XX, aparece el primer contacto entre la lingüística y las lenguas profesionales y la terminología denominado *Wirtschaftslinguistik*, lingüística aplicada, según Fedor, A. (1995, p. 15). Por la misma necesidad de los profesionales continúan surgiendo más asociaciones que buscan normalizar los términos lo cual era esencial en la comunicación. Por el avance tecnológico y con el fin de estandarizar, crear y unificar terminología, nace la ISA en 1926, la cual después de la segunda guerra mundial se convierte en ISO (*International Standardizing Organization*).

Cabe mencionar los trabajos excepcionales por parte de Alemania, ya que en 1917 nace la DNA, *Deutscher Normenausschuss* –Comité de Normalización Alemana-, (Fedor, A., 1995, p. 17). Además, las publicaciones de diccionarios técnicos realizadas por el ingeniero alemán Schломann en 1905 y 1937, muestran un trabajo avanzado en el campo terminológico ya que expone una estructura sistemática, las relaciones entre los conceptos, sus delimitaciones por sub áreas y

además son diccionarios plurilingües (francés, inglés, alemán, español, ruso e italiano).

El siglo XX y su trabajo pionero en la terminología dieron origen a las Escuelas de Terminología, siendo estas la de Viena, de Praga y de Moscú. La Escuela de Viena tiene su base en el estudio doctoral realizado en 1931 por Eugene Wüster: Lenguaje Técnico con Énfasis en la Electrotécnica (*Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik*), del cual nace la “Teoría General de la Terminología”. En esta teoría se muestra a la terminología como una disciplina autónoma y autosuficiente, con fundamentos propios (Fedor, A., 1995, p. 18).

Por otra parte está la Escuela de Praga, la cual es considerada la más lingüística. Para esta escuela, el lenguaje técnico es funcional (como instrumento de comunicación en todas las áreas de la vida social) y estructurado (Fedor, A., 1995, p. 19). La Escuela de Moscú, es impulsada en 1935 por la traducción del estudio doctoral de Wüster pero fue fundada por el terminólogo Lotter y del Prof. Caplygin (Fedor, A., 1995, p. 19).

3.2 Término

La palabra término proviene del latín terminus que significa límite; y es que un término, describirá y comunicará el concepto propio y la realidad que percibe un especialista limitándose a un área de especialización o disciplina.

Para Sager un término hace referencia al concepto que pertenece a una estructura de conocimiento. Además, es una expresión normalizada la cual está desarrollada por un grupo de personas para comunicarse de forma interna en este grupo, convirtiéndose en un lenguaje artificial ya que solo posee el significado que se le dio dentro de ese lenguaje especializado (Marinkovich, J., 2006).

Una palabra forma parte de la construcción general de una lengua y un término permite la elaboración de un lenguaje especializado y a su vez permite la creación de diccionarios para disciplinas o ciencias específicas, en los cuales se le designa un concepto según un campo temático particular (Marinkovich, J., 2006). Un término, puede ser una palabra del uso general pero adopta el sentido especializado, sin olvidar que un término se caracteriza por ser monosémico.

3.3 Uso de la Terminología

La terminología, hoy en día, es considerada una herramienta de comunicación entre especialistas de ámbitos técnicos, científicos, comerciales, políticos, entre otros; lo cual les permite transferir sus conocimientos para que sean posibles mayores avances y facilita el comercio lo que permite beneficios económicos.

Las diferentes necesidades de comunicación de los especialistas y por los avances en el mundo, ha llevado a que se creen bancos de terminología y centros de terminología a lo largo de los años. Los pioneros en crear bancos de terminología son Canadá y Europa, aunque, hoy en día, los cinco continentes ya han desarrollado más de estos. Esto muestra la necesidad de los especialistas, de las diferentes ramas alrededor del mundo, a acceder a terminologías confiables en una o varias lenguas.

El uso de la terminología permite organizar el conocimiento, para que se puedan reproducir diccionarios especializados en diferentes áreas, tanto monolingües como bilingües o multilingües. Hoy en día, no solo existen diccionarios especializados físicos, si no también hay diccionarios especializados en línea o diccionarios hipermedia. Además, el uso electrónico de la terminología permite que la información se pueda actualizar rápidamente.

La terminología, también es utilizada en la traducción técnica científica, ya que el traductor busca dar la percepción de que un especialista escribió el texto, y esto lo logra a través de la utilización de glosarios terminológicos especializados. Además, para facilitar su trabajo, el traductor realiza sus propios glosarios terminológicos especializados para futuros trabajos o para estandarizar la terminología que se utiliza dentro de la traducción, esto en caso se haga un trabajo colaborativo.

3.3.1 Tecnología como Herramienta para el Traductor

Al traductor, la tecnología puede brindarle muchos beneficios pero también puede perjudicarlo al momento de investigar los términos en la red. El traductor antes de determinar cuál es la mejor traducción del término, investiga si la fuente es confiable y luego revisa la opción de traducción que este le proporciona para realizar una traducción fiel y con el mejor equivalente.

El internet y la nueva tecnología, que se vive hoy en el siglo XXI, vinieron a formar un papel fundamental en la manera en la que el traductor recopila e investiga los términos y datos de un trabajo hasta la forma en que entrega el trabajo, ya que en algunos casos no es físico, sino enviado por correo. Además, se han de mencionar los programas que el traductor utiliza a lo largo del trabajo ya sea para maquetación, conversores de PDF a documentos editables, procesadores de texto, memorias de traducción, entre otros.

3.3.1.1 Memorias de Traducción

Algo que vino a revolucionar la tarea del traductor son las memorias de traducción. Una memoria de traducción es una base de datos en la que se almacenan segmentos de textos con su traducción.

La memoria de traducción agiliza el proceso de traducción, ya que permite utilizar los fragmentos traducidos guardados, lo cual es útil en traducciones largas, técnicas o científicas, aunque una memoria de traducción no es aconsejable para la traducción de textos literarios.

Las traducciones técnicas y largas, en la mayoría de casos, son trabajadas por grupos de traductores, por lo que las memorias de traducción también forman parte fundamental de este trabajo, ya que se pueden compartir para que la terminología a utilizar sea estándar en todo el texto.

En la actualidad existen memorias de traducción gratuitas y pagadas. Pero además, de ser ese uno de los factores a considerar al elegir una memoria de traducción, también se debe verificar que la memoria de traducción sea compatible con el sistema operativo del computador o el formato de los archivos que se traducirán. Algunas de las memorias de traducción, que existen actualmente, son: Trados Translation Workbench, Start Transit, Omega T, Anaphrasesu, Wordfast, Atril Déjà Vu, Memo Q, IBM Translation Manager, Euramis, Olifant, Memorias de traducción del Servicio Oficial de Traductores del IVAP, Memòria de traducció de Softcatalà, UNTERM, ABBYY, entre otras.

3.4 Compilación de la Terminología

Según la definición de Cabré sobre terminología, como se mencionó anteriormente, esta puede ser una práctica regida por principios para obtener un diccionario especializado o base de datos. Puesto que este trabajo es una compilación de términos económicos, es indispensable presentar un proceso para compilar términos cualitativos y útiles para personas especializadas y no en la economía. Para dicha labor se presenta el proceso descrito por Sager, J. (1993, p. 220), el cual incluye los siguientes pasos:

- a. Reunir un corpus de textos. Actualmente, ya no se toman los términos de listas elaboradas anteriormente o búsqueda individual de los mismos, sino de diferentes textos del campo temático que se investiga. Los textos son reunidos de forma automatizada según criterios de representatividad, exhaustividad y aplicabilidad (Sager, J. 1993, p. 204). Estos documentos deben de ser indizados, para tenerlos ordenados y tener referencias originales y precisas. Cabe mencionar que es preferible y recomendable utilizar textos originales y no traducidos, ya que se busca que los términos sean auténticos y no un equivalente ya que aportan coherencia e integridad al mismo. En conclusión, se busca poseer los documentos de la rama para poder leerlo y tener a la mano datos lingüísticos.
- b. Seleccionar y extraer los términos. Para extraerlos ya existen métodos semiautomáticos que analizarán y descontextualizarán al término. Estos términos extraídos, se deben ordenar y agrupar, para realizar el primer intento de delimitación lingüística y así poder revisar que los términos no sean repetitivos. Esto se puede llevar a cabo al contrastarlos con los términos de la base de datos y así observar si son sujeto de un registro o si ya se habla de ellos en los registros ingresados.
- c. Definir los términos. Se busca definir el término basándose en el contexto, para la rama especializada, verificando otros términos para tener la seguridad que corresponden a la definición y determinar que sean variantes y no una definición equívoca del mismo. Los términos se deben relacionar con otros términos de la misma rama especializada con el fin de volver a

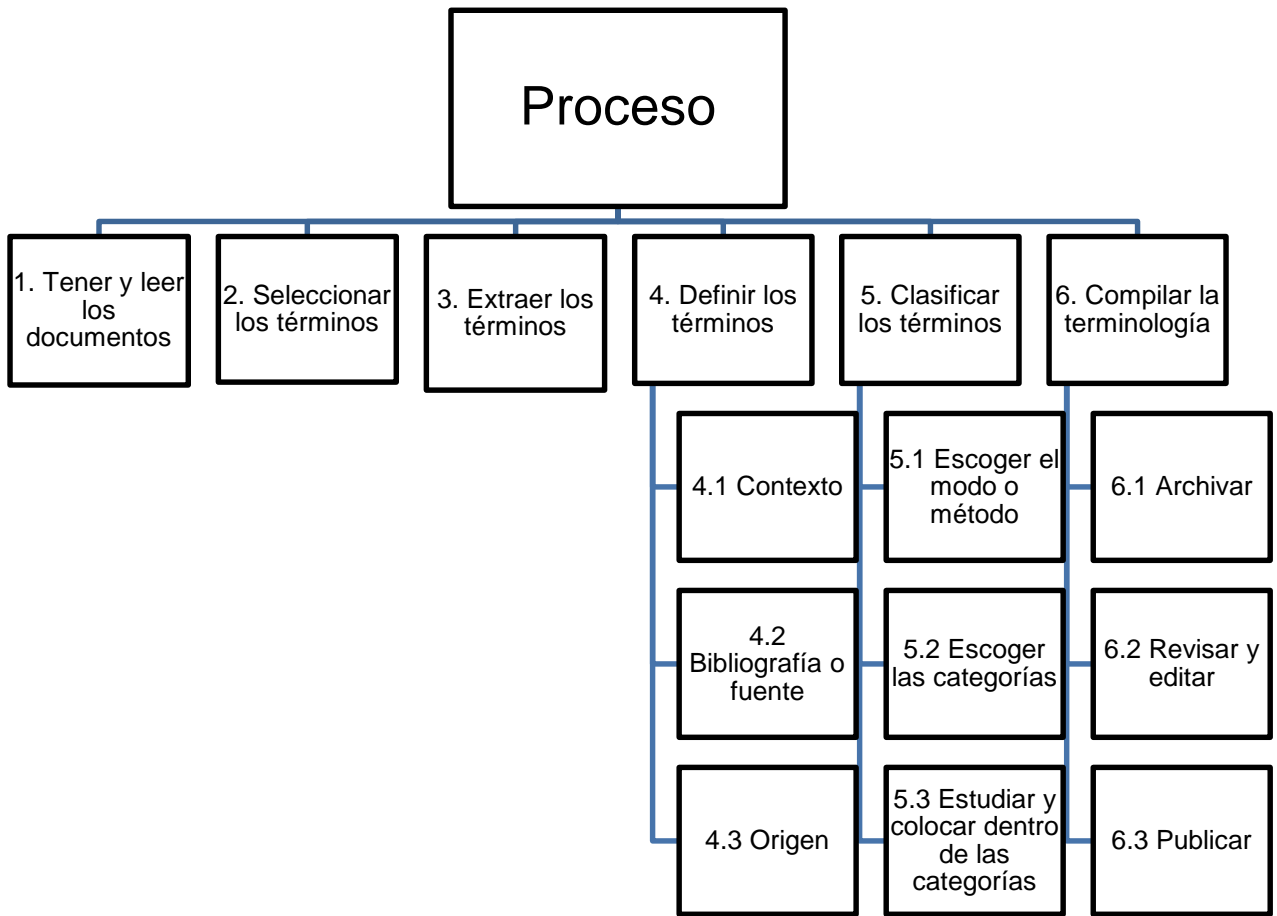
verificar el valor de la definición (verificar la fuente o bibliografía) y la validez de los sinónimos que se usarán. Es esencial analizar la definición para identificar cuáles son sinónimos verdaderos y descartar los que no; sin embargo, se debe de incluir una nota de uso al lado del sinónimo para establecer la relación explícita entre las diversas realizaciones lingüísticas del concepto y sus contextos o usos apropiados. Al verificar la definición del término se puede atribuir a un campo temático más específico o utilizarlo en la rama seleccionada.

- d. Crear un registro terminológico. Los datos básicos que debe poseer un registro terminológico será la información del corpus, estos serán parte de la fuente de la investigación ya que permiten observar de dónde se extrajo el término, su contexto real, entre otros. También se deben incluir, las variantes lingüísticas del término, que permita la atribución de un campo temático y una especificación semántica y conceptual del término que incluye la definición y notas que sean necesarias. Luego se debe de ingresar la especificación lingüística del término que puede incluir datos fonéticos, morfológicos y sintácticos del término o algunas abreviaturas del mismo. Igualmente, se debe dar información pragmática del término, esto se logra dando ejemplos en donde aparece el término. Además, se debe de incluir la información de mantenimiento como el número de registro del término, el nombre del terminólogo, las fechas en que se está ingresando el término como la fecha de cualquier cambio que se haga en él. Por último, pero no menos importante, la traducción del término, en estos casos se puede añadir información pragmática por cada idioma al que se ha traducido el término. Para hacer un trabajo más completo se puede proveer notas de uso, como el de sinónimos que se menciona anteriormente, agregar términos relacionados ya sea lingüísticamente o conceptualmente con el original, y dar la fuente de la que se obtuvo cada uno de los campos mencionados.
- e. Revisión, edición, publicación. La compilación final del trabajo debe incluir una revisión minuciosa que asegure que todos los datos reunidos son de

calidad y realmente pueden ser útiles para la rama en cuestión. La publicación o la forma de distribución dependerán del uso o el fin que deba cumplir dicha recopilación de términos.

Las bases de datos especializadas o manuales terminológicos son un gran instrumento para los traductores, pero también un instrumento de referencia para los expertos de normalización de lenguas naturales, son base para los glosarios, diccionarios o vocabularios impresos y son útiles para las industrias y usuarios individuales (Sager, J., 1993, p.194).

En el esquema número 1, de la siguiente página, se muestra graficado el proceso para la recopilación de la terminología de Sager, el cual fue descrito anteriormente. Dicho esquema fue desarrollado con notas del curso de Terminología sobre el proceso descrito por Sager, impartido en la Universidad de San Carlos de Guatemala en la Escuela de Ciencias Lingüísticas.



Elaborado por: Marroquín, Isis (2016).

CAPÍTULO IV

4. Terminología económica

El desarrollo de la economía a través de los años es evidente y no se puede ignorar el gran impacto que ha tenido la globalización desde finales del siglo XX hasta hoy en día en la economía, y esto ha llevado a que más empresas se globalicen. La internacionalización requiere que exista una comunicación sin barreras entre los empresarios, y puede ser una de las causas de la necesidad de crear una terminología especializada para este campo, el campo económico.

La mayoría de economistas hoy en día se comunican en inglés, y gran parte de las ideas sobre economía son presentadas en este idioma según Cabré (2008, p. 9), pero la lengua madre de estos economistas no es el inglés en la mayoría de los casos y estos no dominan plenamente este idioma. Dadas estas situaciones, por una eficiencia económica, desarrollar una terminología económica no solo beneficia a un traductor especializado en esta rama, sino a los economistas bilingües que se enfrentan a diario con el reto de comunicarse en inglés en el ámbito económico.

Según Cabré, Bach y Tebé (2008, p. 11), existen algunas otras razones para desarrollar una base terminológica económica, como informar a cada comunidad en su idioma, esto hace alusión a los medios de comunicación que a diario dan noticias sobre economía nacional e internacional, y es que un término económico mal empleado, entendido o traducido puede cambiar totalmente los hechos y afectar las decisiones. También para proveer formación básica en economía a los ciudadanos en su idioma natal, y para tener material económico en el idioma.

La economía como se demostró en el capítulo dos del presente trabajo ha jugado siempre un papel importante en la vida del ser humano, y hoy más que nunca, se presenta en la vida de las personas en diferentes formas que no solo los especialistas se pueden ver beneficiados con la compilación de términos económicos para entender mejor un discurso, lectura o tema económico, sino cualquier ciudadano, ya que están en un mundo donde se dan y ven inversiones, financiamientos, préstamos hipotecarios, cambios en los índices salariales, impuestos, desempleo, inflación, deuda interna o externa, entre otros. Pero el

hecho de que sea usado por la sociedad, hace que aumente la cantidad de términos económicos y las características de este lenguaje especializado.

Expuesta la necesidad de la terminología económica, se denomina esta como el conjunto de términos definidos bajo el contexto económico con la finalidad de facilitar y agilizar la comunicación para economistas (especialistas), como para un público en general.

Por otra parte, cabe resaltar que la economía es una rama muy amplia y cuenta con gran variedad de textos enfocados a los diferentes intereses. Sánchez, P. (2010, p.32) clasifica los textos económicos en textos administrativos y burocráticos, textos comerciales y textos económicos. Atribuye a las primeras dos categorías toda actividad de los economistas, como la contabilidad, recursos humanos, administración de bienes, entre otros, mientras que la última es la economía como ciencia. Esta división, le permite a Pizarro también dividir el lenguaje económico en lenguaje con fines profesionales, el cual es según él, utilizado en contextos empresariales, y lenguaje con fines académicos, utilizado en ámbitos de enseñanza, estudio e investigación de la economía.

Desde el punto de vista de Alcaraz, el vocabulario económico también puede dividirse en tres categorías. Primero, atribuye el vocabulario económico a los economistas quienes adquirieron su formación teórica en las universidades; segundo, el vocabulario comercial, para él, será toda la correspondencia comercial, de compra y venta, de seguros y transportes y el marketing; por último, el vocabulario de finanzas se enfoca solamente a los mercados financieros (Álvarez, C., 2011, p. 283). Lo que cabe resaltar, es que ambos consideraron que era necesaria una clasificación, ya que cada una genera documentos con características diferentes y por ende con terminología diferente, pero que pertenece a este campo de especialización, la economía.

4.1 Dificultades de la terminología económica

Un estudio realizado sobre el lenguaje de especialidad económico en Málaga destaca que los términos económicos aparecen por dos mecanismos. Primero, la abundancia de siglas y acrónimos que las organizaciones o empresas utilizan para

designar nombres o procedimientos legales; segundo, el proceso de calco, préstamo y neologismo (Álvarez, C., 2011, p. 284).

La forma en que se han ido creando los términos, a simple vista, demuestra la dificultad que puede generar para encontrar una traducción exacta a los términos. Tras análisis realizados por Cabré, Bach y Tebé (2008, p. 16), presentan diversas dificultades de la traducción de términos económicos al español, ya que como ella misma mencionaba la mayoría de temas económicos y documentos se desarrollan en inglés.

- a. Abundancia de neologismos. Dado a que la actividad económica es muy dinámica provoca que en documentos aparezcan términos nuevos que suelen ser propios de una organización o instituciones (internos) o términos que los economistas se ven en la necesidad de crear. De esas mismas necesidades, el traductor o terminólogo, que se encuentra traduciendo o compilando términos, se ve en la obligación de inventar palabras nuevas, que en algunos casos el concepto de estas aún se está definiendo concretamente en el país de uso. Tal es el caso del término *agflation* (agroflación), creado para referirse a la inflación provocada por el alza de los precios de los productos agrícolas.

Pero aún más dificultoso puede resultar cuando el neologismo es incluso en inglés, ya que las situaciones económicas y la misma cultura de un país anglosajón a un país latino son totalmente diferentes, por lo que mientras que en inglés fue necesario crear el término, en español no se comprende totalmente porque esa situación descrita por el término anglosajón se está dando.

- b. Falta de definiciones claras. Constantemente se suele conceptualizar o reconceptualizar los términos y esto por el mismo dinamismo que tiene la economía, tal como se mencionó. Es por eso que parece muy útil que hoy en día la mayoría de bases de datos terminológicas sean elaboradas en línea con el fin de poder ser actualizadas constantemente; pero es que además de la variedad de conceptos, existe la variedad de términos para referirse al mismo concepto.

- c. Utilizar palabras como términos (lenguaje especializado). Es muy común que se utilicen palabras de la lengua común en un área especializada, pero con un significado que claramente solo lo podrán entender personas relacionadas en el campo de la economía. Sin embargo, conlleva más estudio o estar más inmerso en la rama cuando se utilizan expresiones metafóricas, lo cual es muy usual en los economistas para poder transmitir sus ideas. Esto causa un gran problema al momento de definir un término y crear un equivalente para un lenguaje económico, que no solo represente la idea que el especialista con su lengua de partida quiso dar, sino además tomar en cuenta la cultura de llegada para que causen el mismo efecto.
- d. Uso de eufemismos. Los economistas buscan que lo que tengan que comunicar sea socialmente aceptable por lo que se ven obligados a usar eufemismos, que en algunos casos, los traductores tienden a tomar la palabra como calco para dar el mismo sentido o fuerza a la palabra y transmitir el mismo mensaje, aunque otros prefirieren crear un término semánticamente adecuado pero que no cumple su función sociolingüística.
- e. Uso y abuso de siglas. El abuso de siglas en el campo económico es evidente y no contribuye a la claridad de la comunicación; y es que en algunos casos la sigla es utilizada con más de un significado y solo el contexto permite entender y comunicar el significado correcto. Ante esta dificultad solo queda resaltar que para evitar confusiones y transmitir el mismo mensaje, la mayoría de las siglas en inglés solamente se incorporan al lenguaje especializado de llegada.
- f. Abundancia de fuentes en inglés pero no en otros idiomas. Ya decía Sager (1993) que para formar el corpus de textos para hacer una compilación de términos, se debía revisar que los textos no fueran traducciones sino originales en su lengua. Sin embargo, en el campo de la economía como bien ya lo recalca Cabré, Bach y Tebé (2008, p. 9), la mayoría de textos económicos son redactados en inglés, lo que hace más difícil la recolección y calidad de la terminología económica en español.

- g. Interacción con los especialistas. La interacción en la mayoría de los casos es nula, a pesar de que ellos son los que crean el documento al ampliar sus conocimientos en determinado campo y en algunos casos verse en la necesidad de crear un término nuevo. Pero es claro que debe de existir una relación entre el economista y el traductor que creará también el término o seleccionará el que mejor se adecúe.
- h. Dudosa procedencia de los términos acuñados por economistas. Acá se puede mencionar la incoherencia semántica en términos ya acuñados, o en lugar de traducir un término se prefiere explicar el término. Además de el uso directo del préstamo del inglés al español por la carencia de un equivalente exacto al español.
- i. Variación terminológica según el nivel de registro requerido y la región a la que se dirige. Lo soñado por un traductor o terminólogo sería que se normalizara la terminología económica o cualquier otra. Sin embargo, esto aún no ocurre, y existen una cantidad de palabras que según el país o región, se debe de adecuar el término que dé la mayor elegancia discursiva y que comunique el concepto correcto al público.
- j. Dificultad al clasificar los términos según el tema. Como ya se mencionó anteriormente, la economía es muy amplia, y puede abarcar desde la ciencia hasta la práctica, pero una organización o institución puede desarrollar ambas prácticas de la economía, lo que generará documentos en ambas categorías.

4.2 Terminología económica en Guatemala

Muestra de la importancia y necesidad de un documento con terminología económica, es que tanto El Banco de Guatemala como la Superintendencia de Bancos de Guatemala, en su página web tienen una sección de diccionarios económicos. Sin embargo, no es una base de datos económica o vocabulario sino sugerencias de diccionarios o glosarios, los cuales, algunos, ya no están disponibles.

El fenómeno de carencia de diccionarios económicos o base de datos económicas, como ya lo decía Cabré, Bach y Tebé (2008, p. 9) es mundial, porque

no existe ninguna base de datos económica. En Guatemala, los traductores, crean sus propios glosarios económicos, utilizando su criterio y conocimiento, y así determinando si en el mejor de los casos es preferible hacer un préstamo o calco de la palabra. Esto provoca que un mismo término a nivel nacional, se pueda llamar de muchas maneras, lo que también causa que el documento solo se logre utilizar en cierta región y no internacionalmente (si así se deseara).

Por otro lado se encuentran los economistas guatemaltecos, quienes se enfrentan al reto de leer, estudiar e informarse sobre el campo, ya sea con una traducción o una versión en una segunda lengua, dado que la lengua materna de la mayoría de economistas famosos no es o era el español; tal es el ejemplo de Adam Smith, John Maynard Keynes, Friederich Hayek, Paul Krugman, Milton Friedman, Abraham Maslow, Ben Bernanke, Alan Greenspan, Joseph Stiglitz, Robert Gilpin, entre otros. Los economistas bilingües en Guatemala, actualmente, traducen los términos que necesiten tras utilizar un traductor automático o un diccionario bilingüe el cual le dará varias opciones en la que él elige la que mejor se apegue al contexto económico. A esto se le debe de agregar algunas de las dificultades mencionadas anteriormente, los neologismos, metáforas y eufemismos, los cuales los traductores automáticos no tienen la capacidad de traducir ya que incluyen un contexto para poder ser entendidos, y los traductores automáticos lo harán palabra por palabra.

CAPÍTULO V

5. Propuesta del Manual de Terminología Económica Inglés-Español para los Estudiantes de Economía

En el presente capítulo se utilizaron párrafos de tres libros diferentes, con diversas aportaciones a la economía para poder realizar una mejor investigación de la terminología económica. Se utilizó el libro publicado por las Naciones Unidas en el 2010 “*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*”. A su vez, se tomó de referencia el libro “*Man, Economy and State with Power and Market*”, 2009, del economista Murray N. Rothbard y “*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008*”, del economista y ganador del premio nobel de economía, Paul Krugman.

El manual contiene siglas recopiladas del libro “*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*”; igualmente, del libro “*Global Political Economy*” de Robert Gilpin, 2001. La traducción de los párrafos fue realizada e investigada por Isis Jaquelin Marroquín García.

Dado a que el capítulo V (Manual de Terminología Económica Inglés-Español para los Estudiantes de Economía) es parte de este trabajo de investigación, la numeración utilizada es correlativa a la de los capítulos previos.

5.1 Introducción

La terminología económica, está caracterizada por neologismos, eufemismos, ambigüedades y siglas, lo cual puede complicar aún más la lectura o traducción de un texto económico en inglés. Además, para este tipo de texto técnico, los traductores automáticos no son una opción confiable o recomendable.

Es por ello que el manual tiene la intención de ayudar a los estudiantes de economía o economistas que se enfrentan al desconocimiento del significado de términos económicos mientras leen, redactan o escuchan temas económicos. Esto con el fin de agilizar y facilitar las tareas del usuario. A su vez, ofrece a los traductores e intérpretes la traducción confiable de términos económicos que ya han sido analizados y se les ha buscado su mejor equivalente.

Por esta razón, el presente manual no solo contiene la traducción inglés-español de términos económicos, si no ejemplos en contexto para saber el uso correcto de la palabra en ambos idiomas. Además, se incluyen siglas utilizadas frecuentemente en artículos de periódico o revistas, libros, o cualquier otro documento.

5.2 Objetivos

- a) Aportar al usuario del manual la mejor traducción de términos usados frecuentemente en económica.
- b) Facilitar la comprensión del uso de los términos económicos por medio de los ejemplos en contexto.
- c) Brindar un vocabulario de terminología económica confiable para la traducción de documentos de esta rama.
- d) Simplificar la tarea de los economistas, traductores e intérpretes guatemaltecos.
- e) Aportar una herramienta simplificadora, útil, eficaz y economizadora de tiempo al usuario del manual.

5.3 Terminología Económica

Es el conjunto de términos definidos bajo el contexto económico con la finalidad de facilitar y agilizar la comunicación para economistas (especialistas), como para un público en general.

5.3.1 Siglas (*Acronyms*)

La Real Academia Española en su versión electrónica del 2005 dice que una sigla es una palabra que está formada por las iniciales de los términos que forman parte de una denominación compleja.

Una de las características del vocabulario económico, es el uso frecuente de siglas, que en algunos casos son formadas por empresas para uso interno, como también existen siglas que representan entidades mundiales, sistemas, bancos, departamentos, entre otros.

A continuación, se presenta una lista de siglas útiles en el mundo económico, algunas utilizadas por las Naciones Unidas en su libro “*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*” y algunas otras utilizadas en el libro de economía política “*Global Political Economy*”, 2001.

Acronym	Sigla
BIS <i>Bank for International Settlements</i>	BAP Banco de Pagos Internacionales
CPI <i>consumer price index</i>	IPC Índice de precios al consumidor
CAP <i>Common Agricultural Policy</i>	PAC Política Agraria Común
DCD <i>Development Co-operation Directorate</i>	CAD Comité de Ayuda al Desarrollo
ECLA <i>Economic Commission for Latin America</i>	CEPAL Comisión Económica para América Latina
ECLAC <i>Economic Commission for Latin America and the Caribbean</i>	CEPAL Comisión Económica para América Latina y el Caribe

EEC <i>European Economic Community</i>	CEE Comunidad Económica Europea
EMS <i>European Monetary System</i>	SME Sistema Monetario Europeo
EMU <i>Economic and Monetary Union</i>	UEM Unión Económica y Monetaria
EUM <i>European Monetary Union</i>	UME Unión Monetaria Europea
EU <i>European Union</i>	UE Unión Europea
FDI <i>Foreign Direct Investment</i>	IED Inversión Extranjera Directa
GDP <i>Gross Domestic Product</i>	PIB Producto Interno Bruto
G-7 <i>Group of seven major developed economies</i>	G-7 Grupo de las 7 economías más desarrolladas
ILO <i>International Labor Organization</i>	OIT Organización Internacional del Trabajo
IMF <i>International Monetary Fund</i>	FMI Fondo Monetario Internacional
ITC <i>International Trade Centre</i>	CCI Centro de Comercio Internacional
IFI <i>International Financial Institution</i>	IFI Instituciones Financieras Internacionales
OECD <i>Organisation for Economic Co-operation and Development</i>	OCDE Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico
SDR <i>Special Drawing Right</i>	DEG Derecho Especial de Giro
TFP <i>Total Factor Productivity</i>	PTF Productividad Total de los Factores
UNCTAD <i>United Nations Conference on Trade and Development</i>	CNUCYD Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo
VAT <i>Value Added Tax</i>	IVA Impuesto al Valor Agregado
WB <i>World Bank</i>	BM Banco Mundial
WTO <i>World Trade Organization</i>	OMC Organización Mundial del Comercio

5.3.2 Vocabulario (Vocabulary)

1. Aggregate demand

Ejemplos:

- *Frequently, these prices and aggregate demand have been outliers (out-of-equilibrium) in neoliberal experiences, as reflected in economies working either quite below potential GDP (the most frequent result), or at full capacity but with a booming aggregate demand and a large external deficit. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *The behavior of aggregates, such as the aggregate demand for money and aggregate supply, has been constructed out of their individual components. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).*

2. Asset

Ejemplo:

- *Thus regulatory policy to control asset prices and financial system stability would evolve as a new policy approach with a macroeconomic impact. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

Demanda agregada

Traducción:

- Con frecuencia, estos precios y la demanda agregada han sido los valores atípicos (fuera de equilibrio) en las experiencias neoliberales, como se refleja en las economías que trabajan muy por debajo del PIB potencial (el resultado más frecuente), o a plena capacidad, pero con una demanda agregada en auge y un amplio déficit exterior. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).
- El comportamiento de los agregados, tales como la demanda agregada de dinero y la oferta agregada, se ha construido a partir de sus componentes individuales. (*Man, Economy and State with Power and Market,*

Activo

Traducción:

- Por lo tanto, la política reguladora para controlar los precios de los activos y la estabilidad del sistema financiero evolucionaría como un nuevo enfoque de la política con un impacto macroeconómico. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).

- *The structure of the financial system changed fundamentally during the boom, with dramatic growth in the share of assets outside the traditional banking system. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*
- La estructura del sistema financiero cambió fundamentalmente durante el auge, con un crecimiento espectacular de la proporción de los activos fuera del sistema bancario tradicional. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).

3. Asset portfolios

Ejemplo:

- *As already mentioned, financial investors in commodity markets aim to diversify their asset portfolios and hedge inflation risk. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

Carteras de activos

Traducción:

- Como ya se ha mencionado, los inversores financieros en los mercados de productos básicos tienen como objetivo diversificar sus carteras de activos y la cobertura de riesgo de inflación. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).

4. Bailout

Ejemplo:

- *Many developed countries provided bailouts for financial and nonfinancial enterprises in response to the financial crisis. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *Second, it's still not clear how much of the bailout will reach the shadow banking system, the core of the problem. (The Return of Depression*

Rescate financiero

Traducción:

- Muchos países desarrollados proporcionaron rescates financieros para las compañías, financieras y no financieras, en respuesta a la crisis financiera. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).
- En segundo lugar, todavía no está claro qué parte del rescate financiero alcanzará la banca en la sombra, la raíz del problema. (*The Return of*

Economics and the Crisis of 2008, 2000).

Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).

5. Balance sheets:

Balances, balances generales.

Ejemplo:

Traducción:

- *Many financial institutions in developed countries continue to have problems with the quality of assets in their balance sheets, and the capacity and willingness of the financial sector to support the real economy are still limited. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *Since many Argentine businesses and individuals had debts in dollars, the rise in the cost of a dollar in pesos had a crippling effect on balance sheets, in many cases leading to bankruptcy. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*
- *In analyzing the income-expenditure balance sheets of the production structure, writers on economic problems have seen that we may consolidate the various incomes and consider only the net incomes. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).*
- *Muchas instituciones financieras, en los países desarrollados, siguen teniendo problemas con la calidad de los activos en sus balances generales, y la capacidad y disposición del sector financiero para apoyar la economía real siguen siendo limitadas. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *Dado que muchas empresas y particulares argentinos tenían deudas en dólares, el aumento al costo de un dólar en pesos tuvo un efecto perjudicial en los balances generales, en muchos casos conducen a la quiebra. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*
- *Analizando los balances de ingresos y gastos de la estructura de producción, escritores sobre los problemas económicos han visto que podemos consolidar los diversos ingresos y considerar sólo los ingresos netos. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).*

6. Bond

Ejemplo:

- *If the general interest rate rises, people will tend to sell their bonds, which have been yielding them only 5 percent, and invest their money elsewhere—either in whole firms, stocks of firms, or short-term loans. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).*
- *Financial investors in commodity futures markets regard commodities as an asset class, comparable to other asset classes such as equities, bonds and real estate. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

7. Boom-bust cycle:

Ejemplo:

- *The volatility and procyclicality of international capital flows has necessitated measures to enable developing countries to better manage the openness of their financial sectors and thus avoid feeding boom-bust cycles, currency and maturity mismatches as well as debt default episodes. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

Bono

Traducción:

- Si la tasa de interés general se eleva, la gente tenderá a vender sus bonos, que les han estado produciendo sólo el 5 por ciento, e invertirán su dinero en otro lugar, ya sea en las empresas enteras, las acciones de las empresas, o préstamos a corto plazo. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).
- Los inversionistas financieros de los mercados de futuros de productos básicos, consideran estos productos como una clase de activos, comparable a otras clases de activos tales como acciones, bonos y bienes raíces. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).

Ciclo de auge y caída.

Traducción:

- La volatilidad y el carácter procíclico de los flujos internacionales de capital han requerido medidas que permitan a los países en desarrollo gestionar mejor la apertura de sus sectores financieros y de este modo evitar reforzar los ciclos de auge y caída, los desajustes monetarios y los desfases de los plazos de vencimiento, así como episodios de incumplimiento de la deuda.

(The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).

- *But there was trouble in paradise. You see, although careful management of the globo could prevent a boom-bust cycle for the world as a whole, it could not do so for each piece of that whole. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*
- Pero había problemas en el paraíso. Si ve, a pesar que una cuidadosa gestión del globo podría evitar un ciclo de auge y caída para todo el mundo, no podía hacerlo para cada pieza de este. *(The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

8. Business cycle

Ejemplo:

- *The common feature in most OECD countries is that growth of the real economy and employment has been weaker than in previous upswing phases of the business cycle. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *The lesson for the real world is that your vulnerability to the business cycle may have little or nothing to do with your more fundamental economic strengths and weaknesses: bad things can happen to good economies. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

Ciclo económico

Traducción:

- La característica común en la mayoría de países de la OCDE es que el crecimiento de la economía real y el empleo ha sido más débil que en las fases previas de auge del ciclo económico. *(The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- La lección para el mundo real es que su vulnerabilidad al ciclo económico puede tener poco o nada que ver con sus mayores fortalezas y debilidades económicas fundamentales: pueden sucederle cosas malas a las buenas economías. *(The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

9. Cash balance

Ejemplo:

- *For any period, therefore, a person's money income is equal to his money outlay plus his addition to cash balance. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).*

Saldo en efectivo

Traducción:

- Por lo tanto, para cualquier periodo de tiempo, el ingreso de dinero de una persona es igual a su gasto de dinero, más la suma de su saldo en efectivo. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).

10. Capital costs

Ejemplo:

- *Low capital costs should have led to increases in productivity and not to increases in inequality, as happened in the United States. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

Costos de Capital

Traducción:

- Los costes de capital bajos deberían haber provocado un incremento de la productividad y no un aumento de la desigualdad, como ocurrió en los Estados Unidos. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).

11. Capital flows

Ejemplo:

- *This points to the relevance for policy design to make a distinction between two different types of volatility of capital flows: short term ups and downs, and medium-term instability. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *Then things got interesting and dangerous again. Growing*

Flujos de capital

Traducción:

- Esto apunta a la importancia de diseñar políticas para hacer una distinción entre dos tipos diferentes de volatilidad de flujos de capitales: altibajos a corto plazo, y la inestabilidad a mediano plazo. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).
- Entonces las cosas se pusieron interesantes y en

international capital flows set the stage for devastating currency crises in the 1990s and for a globalized financial crisis in 2008. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).

riesgo otra vez. Incrementar los flujos de capital internacionales estableció el escenario para una devastadora crisis monetaria en la década de 1990 y por una crisis financiera globalizada en el 2008. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).

12. Commodity

Producto básico, materia prima

Ejemplo:

Traducción:

- *Suppose, on the other hand, that some time after cigars lose their value this commodity returns to public favor and regains its former value. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).*
- *Financial investors have increasingly been treating commodities as an alternative asset class in order to optimize the risk-return profile of their portfolios. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

- Por otra parte, suponiendo que en algún momento lejano los cigarros pierden su valor, este producto básico vuelve a favor del público y recupera su valor anterior. (*Man, Economy and State with Power and Market, 2009*).
- Los inversionistas financieros, cada vez más seguidos, han estado tratando a los productos básicos como una clase de activos alternativos con el fin de optimizar el perfil riesgo-rentabilidad de sus carteras. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).

13. Commodity markets

Mercados de productos básicos.

Ejemplo:

Traducción:

- *He asserts that this “financialization” of commodity markets is thus at least partly to*

- Él afirma que este “financiamiento” de los mercados de productos básicos es, pues,

blame for the greater price volatility, although he concedes that there are also other factors at play. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*, 2010).

al menos en parte culpable de la mayor volatilidad de los precios, aunque reconoce que también hay otros factores en juego. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*, 2010).

14. Commodity prices

Precios de productos básicos

Ejemplo:

Traducción:

- *Further aggravating the scenario of uncertainty, commodity prices collapsed during the second half of 2008 due to the financial turmoil and to a sharp deterioration of global economic prospects, reinforcing pressures for currency depreciation in these countries. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*, 2010).*
- *As the economy slumped, commodity prices plunged; this hit highly indebted American farmers hard, precipitating a series of loan defaults followed by bank runs in 1930, 1931, and 1933, each of which started at Midwestern banks and then spread throughout the country. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008*, 2000).*
- *Empeorando aún más la situación de incertidumbre, los precios de los productos básicos colapsaron durante la segunda mitad del 2008, debido a las crisis financieras y a un fuerte deterioro de las perspectivas económicas mundiales, reforzando las presiones de depreciación de la moneda en estos países. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*, 2010).*
- *A medida que la economía se desplomó, los precios de los productos básicos se desplomaron; esto afectó gravemente a los agricultores estadounidenses endeudados, precipitando una serie incumplimiento en los pagos de los préstamos, seguido de corridas bancarias en 1930, 1931 y 1933, cada uno de los cuales comenzaron en los bancos del Medio Oeste y luego se extendió por todo el país. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008*, 2000)*

15. Current account

Ejemplo:

- *He concludes that these facts cast doubts on claims that capital flows help countries to cushion against shocks and that macroeconomic policies should aim more at current account imbalances. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *And the converse is equally true: a country that runs a surplus on capital account must run a deficit on current account. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

16. Deficit

Ejemplo:

- *The system provides a number of adverse incentives. For the United States, it tends to flood the economy with capital inflows and leads to an overvaluation of the real exchange rate relative to a current account deficit. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *Periodically, for example, there are demands that the post office be put on a "business basis" and*

Cuenta corriente

Traducción:

- Llegó a la conclusión de que estos hechos ponen en duda las afirmaciones de que los flujos de capital ayudan a los países a amortiguar las crisis y que las políticas macroeconómicas deben apuntar más a los desequilibrios en la cuenta corriente. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).
- Y lo contrario también es cierto: un país que tiene un superávit en la cuenta de capital debe ejecutar un déficit en la cuenta corriente. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).

Déficit

Traducción:

- El sistema ofrece una serie de incentivos adversos. Para los Estados Unidos, tiende a inundar la economía con los ingresos de capital y conduce a una sobrevaloración del tipo de cambio real con respecto a un déficit en la cuenta corriente. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).
- Periódicamente, por ejemplo, hay demandas sobre la oficina de correos, ya que se puso en

end its deficit, which must be paid by the taxpayers. (Man, *Economy and State with Power and Market*, 2009).

- *Meanwhile, the ever-growing deficits were starting to worry Japan's Ministry of Finance, which was concerned about the long-term budget position. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

una "base de negocios" y esto pone fin a su déficit, que debe ser pagado por los contribuyentes. (Man, *Economy and State with Power and Market*, 2009).

- *Mientras tanto, los déficits, cada vez mayores, estaban empezando a alarmar al ministro de finanzas de Japón, que estaba preocupado por la situación presupuestaria a largo plazo. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

17. Downturn

Ejemplo:

- *In response to the economic downturn, the Chinese Government increased export subsidies and tax rebates for labour- and resource-intensive commodity exports, but their effect has been limited. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

Crisis, recesión

Traducción:

- *En respuesta a la crisis económica, el Gobierno de China aumentó los subsidios a la exportación y las devoluciones de impuestos a las exportaciones de productos básicos de mano de obra y de recursos intensivos, pero su efecto ha sido limitado. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

18. Economic growth

Ejemplo:

- *FDI flows to China have been a major factor contributing to China's rapid economic growth and productivity gains. (The*

Crecimiento económico

Traducción:

- *Las entradas de IED a China han sido un factor importante que contribuye al crecimiento económico y aumento de*

Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).

- *Although we have no intention of dealing here to any extent with an empirical problem like Soviet economic growth, we may illustrate our analysis by noting the hullabaloo that has been raised in recent years over the supposedly enormous rate of Soviet growth. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).*

- *What about depression? The Great Depression came close to destroying both capitalism and democracy, and led more or less directly to war. It was followed, however, by a generation of sustained economic growth in the industrial world, during which recessions were short and mild, recoveries strong and sustained. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

productividad rápido de China. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).

- Aunque no tenemos ninguna intención de tratar aquí, de alguna forma, con un problema empírico como el crecimiento económico soviético, podemos ilustrar nuestro análisis observando el alboroto que se ha planteado en los últimos años sobre la, supuestamente enorme, tasa de crecimiento soviética. (*Man, Economy and State with Power and Market, 2009*).

- ¿Qué pasa con la depresión? La Gran Depresión estuvo a punto de destruir el capitalismo y la democracia, y llevó más o menos directamente a la guerra. Sin embargo, le siguió una generación de crecimiento económico sostenido en el mundo industrial, durante el cual las recesiones eran cortas y leves, las recuperaciones fuertes y sostenidas. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).

19. Emerging economies

Ejemplo:

- *Some believe that the so-called emerging economies have turned out to be the winners in the global financial and economic*

Economías emergentes

Traducción:

- Algunos creen que las llamadas economías emergentes han resultado ser los ganadores en la crisis financiera y económica

crisis, in the sense that they have returned to their previous paths of high growth, whereas the leading developed economies are stuck on a slow growth path. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).

- *Some of these goods came from Japan, although the biggest growth came in imports from China and other emerging economies. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

mundial, en el sentido de que han regresado a sus caminos anteriores de alto crecimiento, mientras que las principales economías desarrolladas están atrapadas en un crecimiento lento. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).

- Algunos de estos productos procedían de Japón, aunque el mayor crecimiento se produjo de las importaciones procedentes de China y otras economías emergentes. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).

20. Exchange rates

Ejemplo:

- *Exchange rates must be flexible enough to compensate for interest and inflation differentials and stable enough to provide reliable signals for business decisions in the tradable sector. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *What determines the exchange rate between two (or more) moneys? Two different kinds of money will exchange in a ratio corresponding to the ratio of the purchasing power of each in terms of all the other economic goods. (Man, Economy and*

Tipos de cambio

Traducción:

- Los tipos de cambio deben ser lo suficientemente flexibles como para compensar el interés y los diferenciales de inflación, y lo suficientemente estables como para proporcionar señales fiables para las decisiones de negocio en el sector comercial. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).
- ¿Qué determina el tipo de cambio entre dos (o más) monedas? Dos tipos diferentes de monedas se intercambiarán en una proporción que corresponde a la relación entre el poder adquisitivo de cada uno en términos de todos los demás

State with Power and Market, 2009).

- One is the exchange rate between the yen and the dollar: between 1995 and 1997 the yen, which had rather mysteriously gone to sky-high levels, fell back to earth. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).

bienes económicos. (*Man, Economy and State with Power and Market, 2009*).

- Uno es el tipo de cambio entre el yen y el dólar: entre 1995 y 1997, el yen, que misteriosamente se había elevado hasta por los cielos, cayó de nuevo a la tierra. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).

21. Expenditure

Ejemplo:

- In boom periods, the excess of expenditure over domestic production or income was concentrated in the private sector. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).
- His expenditures were purely on consumption; his income was derived almost solely from his production of labor services. (*Man, Economy and State with Power and Market, 2009*).
- Fearing that this expenditure would be inflationary, the Bundesbank maintained high interest rates to prevent its own economy from overheating. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).

Gasto

Traducción:

- En los períodos de auge, el exceso de gasto sobre la producción o el ingreso nacional se concentró en el sector privado. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).
- Sus gastos fueron puramente en consumo; sus ingresos se deriva casi exclusivamente de su producción de servicios de mano de obra. (*Man, Economy and State with Power and Market, 2009*).
- Ante el temor de que este gasto sería inflacionario, el Bundesbank mantuvo altas tasas de interés para evitar que su propia economía se recaliente. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).

22. Income

Ejemplo:

- *From the account, we know that by his sales of goods and services during this period, Brown has purchased 26 ounces of gold. This total of money purchased is his total of money income for that period. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).*
- *By 1986 Mexican real income per capita was 10 percent lower than it had been in 1981, and real wages, eroded by an average inflation rate of more than 70 percent over the preceding four years, were 30 percent below their pre-crisis level. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

23. Inflows

Ejemplo:

- *It caused a dramatic fall in China's foreign trade and foreign direct investment inflows, higher unemployment rates and strong price fluctuations. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *This inflow alters the state of rest and sets the stage for new exchanges, with producers eager to sell their stock, and*

Ingreso

Traducción:

- A partir de la cuenta, sabemos que por sus ventas de bienes y servicios durante este período, Brown ha comprado 26 onzas de oro. Este total de dinero comprado es su ingreso total de dinero para ese período. (*Man, Economy and State with Power and Market, 2009*).
- En 1986, el ingreso real *per cápita* (por persona) de México era 10 por ciento menor de lo que había sido en 1981, y los salarios reales, erosionados por una tasa de inflación promedio de más del 70 por ciento durante los cuatro años anteriores, eran un 30 por ciento por debajo de su nivel anterior a la crisis. . (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).

Entradas

Traducción:

- Esto causó una caída dramática en los ingresos de comercio exterior e inversión extranjera directa, las tasas de desempleo más altas y grandes fluctuaciones de precios en China. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).
- Esta entrada altera el estado de descanso y prepara el terreno para nuevos intercambios, con los productores deseosos de

consumers to buy. (*Man, Economy and State with Power and Market*, 2009).

vender sus acciones, y los consumidores a comprar. (*Man, Economy and State with Power and Market*, 2009).

24. Financial investment

Inversión financiera

Ejemplo:

Traducción:

- *Financial investment undermines the traditional mechanisms – efficient absorption of information and physical adjustment of markets – that normally would prevent prices from moving away from levels determined by fundamental supply and demand factors. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

- La inversión financiera socava los mecanismos tradicionales - la absorción eficiente de la información y la adaptación física de los mercados - que normalmente evita que los precios se alejen de los niveles determinados por factores fundamentales de oferta y demanda. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*)

25. Financial markets

Mercados financieros

Ejemplo:

Traducción:

- *This international saving flooded the United States economy, providing an enormous, ostensibly infinite, source of funds for the various financial markets. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *Rather, they had become more vulnerable partly because they had opened up their financial markets—because they had, in fact, become better freemarket economies, not worse. (The Return of Depression Economics*

- Este ahorro internacional inundó la economía de los Estados Unidos, que ofrece una enorme, aparentemente infinita, fuente de fondos para los distintos mercados financieros. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).
- Más bien, se habían vuelto más vulnerables, en parte debido a que habían abierto sus mercados financieros, ya que de hecho debían convertirse en economías de libre mercado mejores, no peores. (*The Return*

and the Crisis of 2008, 2000).

of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).

26. Fixed income assets

Activos de renta fija

Ejemplo:

Traducción:

- *India is currently open to foreign capital inflows for direct investment and the stock market, but it still imposes high restrictions on foreign investment in treasury bonds and fixed income assets. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

- *La India es actualmente abierta al ingreso de flujos extranjeros para la inversión directa y el mercado de valores, pero todavía impone altas restricciones a la inversión extranjera en bonos del tesoro y activos de renta fija. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

27. Foreign Exchanges Markets

Mercados de divisa

Ejemplo:

Traducción:

- *However, exactly because of the asymmetries, these movements had much greater destabilizing effects on the foreign exchange markets of the emerging-market economies. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *Now, the foreign exchange market, like other markets, is governed by the law of supply and demand: increase the demand for something, and its price will normally rise. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

- *Sin embargo, precisamente debido a las asimetrías, estos movimientos tenían mucho mayores efectos desestabilizadores en los mercados de divisas de las economías de los mercados emergentes. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *Ahora, el mercado de divisas, al igual que otros mercados, se rige por la ley de la oferta y la demanda: aumentar la demanda de algo, y su precio normalmente se elevará. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

28. Foreign trade

Ejemplo:

- *One of the first transmission channels of the international financial crisis was foreign trade financing and the rapid drop in world trade. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

Comercio exterior

Traducción:

- *Uno de los primeros canales de transmisión de la crisis financiera internacional fue la financiación del comercio exterior y de la caída rápida en el comercio mundial. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

29. Fluctuations

Ejemplo:

- *Those countries that manage convertible currencies are relatively better protected against fluctuations in their exchange rates. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *General price fluctuations can be understood only by analyzing the money relation. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).*
- *What hedge funds do, by contrast, is precisely to try to make the most of market fluctuations. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

Fluctuaciones

Traducción:

- *Los países que manejan monedas convertibles están relativamente mejor protegidos contra las fluctuaciones en los tipos de cambio. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *Las fluctuaciones de precios en general sólo pueden comprenderse mediante el análisis de la relación del dinero. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).*
- *Por el contrario, lo que los fondos de cobertura hacen, es precisamente, tratar de sacar el máximo provecho de las fluctuaciones del mercado. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

30. Global financial crisis

Crisis financiera mundial

Ejemplo:

Traducción:

- *The current global financial crisis has affected India more significantly than the Asian financial crisis in 1997, despite the fact that the current crisis originated in the financial markets of geographically distant developed countries whereas the Asian crisis primarily affected countries in India's vicinity. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- La actual crisis financiera mundial ha afectado a la India en mayor medida que la crisis financiera asiática de 1997, a pesar del hecho de que la crisis actual se originó en los mercados financieros de los países desarrollados geográficamente lejanos, mientras que la crisis asiática afectó países a los alrededores de India. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).

31. Global imbalances

Desequilibrios globales

Ejemplo:

Traducción:

- *Global imbalances in trade and capital flows, globalization of financial markets, the trend towards new finance capitalism and the related pattern of income distribution constitute what I consider to be the ultimate causes. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- Los desequilibrios globales en los flujos comerciales y de capital, la globalización de los mercados financieros, la tendencia hacia un nuevo capitalismo financiero y el patrón relacionado con la distribución del ingreso constituyen lo que considero que son las causas últimas. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).

32. Global monetary system

Sistema monetario global

Ejemplo:

Traducción:

- *It is clear that the present problems in the global monetary system require comprehensive reforms, including, in particular,*
- Está claro que los problemas actuales en el sistema monetario global requieren reformas integrales, incluyendo, en

better macroeconomic coordination and improved macro-financial surveillance. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*, 2010).

particular, una mejor coordinación macroeconómica y la mejora de la supervisión macro-financiera. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*, 2010).

33. Impacts

Impactos

Ejemplo:

Traducción:

- *The importance of the composition of capital inflows was made clear by the different impacts of the current crisis on the exchange rates of emerging-market economies. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*, 2010).*
- *We have seen the impact of new saving, a shift from consumption to investment, on the prices of goods at various levels. (*Man, Economy and State with Power and Market*, 2009).*
- *True, the Fed funds rate hadn't been cut all the way to zero, but there was little reason to think that cutting one more percentage point would have much impact. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008*, 2000).*
- *La importancia de la composición de los ingreso de capital se puso de manifiesto por los diferentes impactos de la crisis actual sobre los tipos de cambio de las economías de los mercados emergentes. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*, 2010).*
- *Hemos visto el impacto del ahorro reciente, un desplazamiento del consumo a la inversión, en los precios de los productos en los distintos niveles. (*Man, Economy and State with Power and Market*, 2009).*
- *Es cierto que la tasa de fondos federales no se había cortado del todo a cero, pero había pocas razones para pensar que reducirlos un 1% más tendría mucho impacto. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008*, 2000).*

34. Inflation

Ejemplo:

- *Also, since futures prices reflect information about expected changes in commodity prices, they rise and fall in line with deviations from expected inflation. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *Another method is inflation, the creation of new money, which we shall discuss further below. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).*
- *If the central bank is overoptimistic about how many jobs can be created, if it puts too much money into circulation, the result is inflation. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

35. Instability

Ejemplo:

- *There is still a high degree of instability and uncertainty in the world economy, which is impeding growth and recovery. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *The reply to this is that, if we wish to represent the public, a*

Inflación

Traducción:

- Además, dado que los precios futuros reflejan información sobre los cambios esperados en los precios de los productos básicos, que suben y bajan de acuerdo con las desviaciones de la inflación esperada. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).
- Otro método es la inflación, la creación de dinero nuevo, de la que hablaremos más adelante. (*Man, Economy and State with Power and Market, 2009*).
- Si el banco central es más optimista acerca de cuántos puestos de trabajo se pueden crear, si pone demasiado dinero en circulación, el resultado es la inflación. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).

Inestabilidad

Traducción:

- Todavía hay un alto grado de inestabilidad e incertidumbre en la economía mundial, lo que obstaculiza el crecimiento y la recuperación. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).
- La respuesta a esto es que, si queremos representar al público,

cross section is required, and the instability of representation is only a function of the instability or diversity of public opinion itself. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).

se requiere una sección transversal, y la inestabilidad de la representación es sólo una función de la inestabilidad o la diversidad de la propia opinión pública. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).

- *And Russia itself has become a surprisingly powerful source of financial and political instability for the rest of the world. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*
- Y la propia Rusia se ha convertido sorprendentemente en una potente fuente de inestabilidad financiera y política para el resto del mundo. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).

36. Liquidity

Liquidez

Ejemplo:

Traducción:

- *The bubble burst due to a monetary stance of increasing interest rates necessitated by global inflationary pressure. This in turn led to a banking crisis, including a liquidity and solvency crisis. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- La burbuja explotó debido a una postura monetaria de aumentar las tasas de interés exigidas por la presión inflacionaria mundial. Esto a su vez condujo a una crisis bancaria, incluyendo una crisis de liquidez y solvencia. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).
- *The general principle here was that historically markets have tended to place a rather high premium on both safety and liquidity, because small investors were risk-averse and never knew when they might need to cash out. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*
- El principio general aquí, es que históricamente los mercados han tendido a dar gran importancia a la seguridad y la liquidez, ya que los pequeños inversores eran reacios al riesgo y nunca sabían cuándo podrían necesitar dinero en efectivo. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).

37. Loans

Ejemplo:

- *It is also clear that the interest rate on short-term loans is easily changed with changed conditions. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).*
- *The Mexican economy entered a feverish boom, fed by new oil discoveries, high prices for that oil, and large loans from foreign banks. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*
- *It also began granting loans in foreign currency, drawing on exchange reserves, in order to ensure the supply of credit to exporters. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

38. Local Stock Market

Ejemplo:

- *The crisis has also affected African countries through its impact on local stock markets. Since the onset of the crisis there has been an increase in stock market volatility in the region. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

Préstamos

Traducción:

- También está claro que la tasa de interés de los préstamos a corto plazo se puede cambiar fácilmente con el cambio de condiciones. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).
- La economía mexicana entró en un auge febril, alimentada por nuevos descubrimientos de petróleo, altos precios por ese petróleo, y grandes préstamos de los bancos extranjeros. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).
- También comenzó a conceder préstamos en moneda extranjera, a partir de las reservas de divisas, con el fin de garantizar el suministro de crédito a los exportadores. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).

Mercados de valores locales

Traducción:

- La crisis también ha afectado a los países africanos a través de su impacto en los mercados de valores locales. Desde el inicio de la crisis se ha producido un aumento de la volatilidad del mercado de valores en la región. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).

39. Marginal productivity

Ejemplo:

- As marginal productivity of capital is higher than in countries which are capital-abundant, they can easily use the proceeds from their investments to service their debt. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).
- Thus, the value assigned to a unit of a factor of production is equal to the value of its marginal product, or its marginal productivity. (*Man, Economy and State with Power and Market, 2009*).

Productividad marginal

Traducción:

- A medida que la productividad marginal del capital es mayor que en los países que cuentan con un capital abundante, pueden utilizar fácilmente las ganancias de sus inversiones para cancelar la deuda. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).
- Por lo tanto, el valor asignado a una unidad de un factor de producción es igual al valor de su producto marginal, o su productividad marginal. (*Man, Economy and State with Power and Market, 2009*).

40. Outcome

Ejemplo:

- In short, in contrast to all other choices a man may make, in political voting he has practically no power over the outcome, and the outcome would make little direct difference to him anyway. (*Man, Economy and State with Power and Market, 2009*).
- This outcome was the combined result of the large supply of foreign financing and permissive domestic macroeconomic policies which allowed their destabilizing effects to transmit into the domestic economy; it is

Resultado

Traducción:

- En pocas palabras, a diferencia de todas las otras elecciones que un hombre puede tomar, en la votación política, prácticamente no tiene poder sobre el resultado, y de todos modos el resultado hará una pequeña diferencia directa para él. (*Man, Economy and State with Power and Market, 2009*).
- Este resultado fue la consecuencia combinada de la gran oferta de las financiaciones extranjeras y políticas macroeconómicas internas permisivas que permitieron que sus efectos desestabilizadores

noteworthy that those procyclical policies were usually praised by financial markets. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).

se transmitieran a la economía nacional; hay que destacar que estas políticas procíclicas fueron generalmente elogiadas por los mercados financieros. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).

41. Relative prices

Precios relativos

Ejemplo:

Traducción:

- *Clearly, there are important differences between the impacts of exchange-rate changes and those of tariffs on trade, the most important being that tariffs are product specific, while exchange-rate changes affect the relative prices of all traded goods and services. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *As a result, demand itself will shift in structure, and the new equilibrium will have a different set of relative prices. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).*
- Está claro que hay diferencias importantes entre los impactos de los tipos de cambio y las de los aranceles en el comercio, siendo el más importante que los aranceles son específicos del producto, mientras que los tipos de cambio afectan los precios relativos de los bienes y servicios comercializados. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).
- Como resultado, la demanda en sí se desplazará en la estructura, y el nuevo equilibrio tendrá un conjunto diferente de precios relativos. (*Man, Economy and State with Power and Market, 2009*).

42. Revenue

Ingreso

Ejemplo:

Traducción:

- *The expected revenue is the marginal utility of the added horse for the buyer; the expected cost is the marginal utility of the fish given up. (Man, Economy*
- El ingreso esperado es la utilidad marginal del caballo añadido para el comprador; el costo esperado es la utilidad marginal de los peces abandonados.

and State with Power and Market, 2009).

- While Malaysia and Indonesia had their share of grandiose public projects, they were being paid for out of current revenue, and budgets were more or less in balance. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).
- As a result, foreign exchange earnings as well as government revenues dropped. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).

(*Man, Economy and State with Power and Market, 2009*).

- Mientras que Malasia e Indonesia tenían su parte de los grandiosos proyectos públicos, que estaban siendo pagados con los ingresos corrientes, y los presupuestos eran más o menos en equilibrio. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).
- Como resultado, las ganancias de las divisas, así como los ingresos del gobierno cayeron. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).

43. Risk factors

Ejemplo:

- It finds that large current-account imbalances (both surpluses and deficits) were a risk factor in the current global economic turmoil. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).

Factor de riesgo

Traducción:

- Se encuentra que los grandes desequilibrios en la cuenta corriente (tanto los excedentes y déficit) eran un factor de riesgo en la actual crisis económica mundial. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).

44. Savings

Ejemplo:

- China's strict restrictions on capital inflows and outflows limit the ability of individual Chinese citizens and firms to invest their savings overseas. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-*

Ahorros

Traducción:

- Las restricciones estrictas a las entradas y salidas de capital en China, limitan la capacidad de los ciudadanos chinos y las empresas a invertir sus ahorros en el extranjero. (*The Financial*

2009 and Developing Countries, 2010).

-
- *In particular, every man must consume in the present, and this drastically limits his savings regardless of the interest rate. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).*
- *True, loans to finance companies were not subject to the kind of formal guarantees that backed deposits in U.S. savings and loans. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).

- En particular, cada hombre debe consumir en el presente, y esto limita drásticamente sus ahorros sin tener en cuenta el tipo de interés. (*Man, Economy and State with Power and Market, 2009*).
- Es cierto que los préstamos a las sociedades financieras no estaban sujetos al tipo de garantías formales que apoyaron los depósitos de ahorro y préstamos de Estados Unidos. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).

45. Stimulus package:

Ejemplo:

- *The Government responded quickly to tackle the adverse effects of the crisis through a sizeable stimulus package that succeeded in maintaining high growth in both 2009 and 2010. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

Paquete de incentivos

Traducción:

- El Gobierno respondió rápidamente para hacer frente a los efectos adversos de la crisis a través de un paquete de incentivos considerable que tuvo éxito en el mantenimiento de un alto crecimiento en los años 2009 y 2010. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).

46. Stock markets

Ejemplo:

- *The first is that Indian foreign exchange regulations, in spite of*

Mercado de valores

Traducción:

- La primera es que las regulaciones de cambio de

being relatively open to investments in the stock market, are still highly restrictive to investments in both government treasuries and most fixed-income assets. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*, 2010).

- If we consider the stock market, it becomes obvious that there is no distinction in rates between short-run and long-run investments. (*Man, Economy and State with Power and Market*, 2009).
- So more and more funds poured into the stock market, prices rose ever higher, and the bubble expanded, seemingly without limit. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008*, 2000).

divisas de la India, a pesar de ser relativamente abierta a las inversiones en el mercado de valores, siguen siendo muy restrictivas a las inversiones en ambos tesoros del gobierno y la mayoría de los activos de renta fija. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*, 2010).

- Si tenemos en cuenta el mercado de valores, se hace evidente que no hay distinción entre las tasas de corto plazo y las inversiones a largo plazo. (*Man, Economy and State with Power and Market*, 2009).
- Así que se vertieron más y más fondos en el mercado de valores, los precios aumentaron cada vez más, y la burbuja se expandió sin límite. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008*, 2000).

47. Surplus

Ejemplo:

- What is not clearly stated is the weight of certain large surplus countries such as China, Japan and other Asian economies, as well as Germany, and how their actions have crowded out exports from other developing countries. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*, 2010).

Superávit, excedente

Traducción:

- Lo que no está claramente establecido es el peso de algunos países grandes con superávit, como China, Japón y otros países asiáticos, también Alemania, y cómo sus acciones han desplazado a las exportaciones de otros países en desarrollo. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*, 2010).

- We see that the market process always tends to eliminate such shortages and surpluses and establish a price where demanders can find a supply, and suppliers a demand. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).
- Vemos que el proceso de mercado siempre tiende a eliminar esta escasez y los excedentes, y establece un precio cuando los demandantes pueden encontrar una oferta y los proveedores una demanda. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).

48. Tarrifs

Ejemplo:

- Conservation laws can be more effective monopolizers than tariffs because, as we have seen, tariffs permit new entry and unlimited production by domestic competitors. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009). (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).
- Tariffs and various forms of import quotas prohibit, partially or totally, geographical competition for various products. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).
- It included significant tariff cuts on most industrial products, liberalization of agricultural trade, and reduction of non tariff barriers. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).

Aranceles

Traducción:

- Las leyes de conservación pueden ser monopolizadores más eficaces que los aranceles, ya que, como hemos visto, los aranceles permiten la entrada y producción nueva e ilimitada de los competidores nacionales. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).
- Los aranceles y diversas formas de cuotas de importación prohíben, parcial o totalmente, la competencia geográfica para diversos productos. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).
- Se incluyen importantes recortes de aranceles en la mayoría de los productos industriales, la liberalización del comercio agrícola y la reducción de las barreras no arancelarias. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).

49. Tradable sector

Ejemplo:

- *In the case of a transitory improvement in the terms of trade, a similar destabilizing process can occur, with an excessive increase in consumption and a weakening in the generation of productive capacity in tradable sectors. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*

Sectores comerciales

Traducción:

- En el caso de una mejoría transitoria en los términos de intercambio, un proceso de desestabilización similar puede ocurrir, con un aumento excesivo en el consumo y una baja en la generación de capacidad productiva en sectores comerciales. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).

50. Turmoil

Ejemplo:

- *However, from the structural point of view, the turmoil in the United States occurred in a detrimental global environment. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *Both the international monetary system and the international financial system are vulnerable, and disturbances in either or both systems can cause international economic turmoil, like that in East Asia during the late 1990s. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

Crisis

Traducción:

- Sin embargo, desde el punto de vista estructural, las crisis en los Estados Unidos se produjeron en un entorno global perjudicial. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).
- Tanto el sistema monetario internacional como el sistema financiero internacional son vulnerables, y alteraciones en uno o ambos sistemas pueden causar crisis económica internacional, al igual que en Asia oriental durante la década de 1990. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).

51. Upswing

Ejemplo:

- *But private domestic net saving was small and shrank to a negative value, despite huge government budget deficits, even during the upswing after 2001. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *There is no dispute about the overall success of the American economy in the 1990s. Excellent management of the economy by the Federal Reserve as well as an upswing in the business cycle certainly played an important part in this success. (The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000).*

Expansión

Traducción:

- Pero el ahorro neto privado doméstico era poco y reducido a un valor negativo, a pesar de los enormes déficits presupuestarios del gobierno, incluso durante la fase de expansión después del 2001. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).
- No hay discusión sobre el éxito general de la economía de Estados Unidos en la década de 1990. El excelente manejo de la economía por parte de la Reserva Federal, así como una fase de expansión del ciclo económico, sin duda jugaron un papel importante en este éxito. (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).

52. Volatility

Ejemplo:

- *The particular reasons for commodity price volatility differ by commodity, and may change over the course of time. (The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010).*
- *This situation has greatly increased exchange rate volatility, especially between the*

Volatilidad

Traducción:

- Las razones particulares para la volatilidad de los precios de los productos básicos difieren por producto básico, y pueden cambiar en el transcurso del tiempo. (*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries, 2010*).
- Esta situación ha aumentado en gran medida la volatilidad del tipo de cambio, sobre todo entre

dollar and other major currencies (the Japanese yen and the German mark). (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).

- *The stability of the passive consumption function, as contrasted with the volatility of active investment, is a keystone of the Keynesian system. (Man, Economy and State with Power and Market, 2009).*

el dólar y otras monedas importantes (el yen japonés y el marco alemán). (*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008, 2000*).

- La estabilidad de la función de consumo pasivo, en contraste con la volatilidad de la inversión activa, es una clave del sistema keynesiano. (*Man, Economy and State with Power and Market, 2009*).

CONCLUSIONES

- a. Es importante conocer los diferentes tipos de manuales que existen en la actualidad por la variedad de textos técnicos que estos generan, reconociendo la claridad, brevedad, precisión y terminología técnica de los textos técnicos. Asimismo, reconocer las competencias del traductor técnico ayuda en cuanto a saber cuáles necesitan ser desarrolladas y cuáles mantener o mejorar para la elaboración de traducciones técnicas económicas.
- b. Indagar sobre la economía y su historia, ayuda a conocer más sobre los economistas famosos que formaron los cimientos de esta ciencia. A su vez, a través de la etimología del término se refleja el objetivo inicial de esta ciencia “administrar la casa”, pero también se hace evidente el dinamismo que caracteriza a la economía dado a que su propósito y terminología ha cambiado a través de los años.
- c. Se concluye que a pesar que la terminología la han nombrado diferentes terminólogos como una práctica, disciplina, inter-disciplina o un producto, para la elaboración de un manual, la terminología es un producto, dado a que es el conjunto de palabras de un campo especializado y su estudio permite desarrollar métodos para la recopilación de la misma.
- d. La terminología económica, no solo es importante para los especialistas en esta rama, sino para todas las personas, ya que la economía forma parte del ser humano. Asimismo, la terminología económica se caracteriza por sus abreviaturas, calco, préstamo, neologismo y eufemismos, lo cual complica la traducción y estandarización de estos términos.
- e. Un manual de terminología económica inglés – español, no solo ayuda al estudiante de economía, ya que también puede ser utilizado por traductores, intérpretes y ciudadanos que se ven en la necesidad de saber más sobre economía o están interesados en informarse más sobre temas económicos. A su vez, agiliza el trabajo del usuario y los ejemplos en contexto, amplían el conocimiento en economía y el vocabulario utilizado.

RECOMENDACIONES

- a. Tomar en cuenta la claridad, brevedad y precisión que caracterizan a los textos técnicos, de igual forma, las características de la traducción técnica tomadas del Manual de Traducción de Peter Newmark expuestas en el capítulo uno, ya que facilitará la redacción de los textos o traducciones, así como ayudará a mantener el enfoque de los mismos.
- b. Considerar la historia, sistemas de economía, así como la etimología de la misma, ya que amplía el contexto en el que se mueve esta ciencia y esto facilita y agiliza la comprensión de cualquier párrafo o texto económico.
- c. Examinar las nomenclaturas y diccionarios mencionados ya que son modelos útiles y cualitativos que ayudan en la elaboración de un manual. También, se recomienda observar el proceso propuesto por Sager, para saber la información que es relevante sobre un término al momento de recompilarlo.
- d. Leer libros de economía, ver y escuchar las noticias sobre economía, así como leer en el periódico o revistas sobre las novedades económicas tanto en inglés como en español, esto con el fin de continuar involucrándose en el contexto y así encontrar una solución viable, creativa y funcional a los problemas expuestos, en el capítulo IV, al traducir terminología económica.
- e. Hacer uso no solo de la traducción, sino del ejemplo en contexto, ya que estos aportan más vocabulario económico que puede ser enriquecedor para el usuario. Además, contemplar que los párrafos del libro “*Man, Economy and State with Power and Market*” pueden considerarse un vocabulario con fin académico (la economía como ciencia), mientras que los párrafos de los libros “*The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008*” y “*The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*” son un vocabulario con fin profesional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, C. (2011). Estudio del lenguaje de especialidad económico: El lenguaje del comercio internacional. *EntreCulturas*, vol. 2 (núm. 3). Recuperado el 7 de julio del 2016 de <http://www.entreculturas.uma.es/n3pdf/articulo15.pdf>
- Banco de Guatemala. (2015). Exportaciones e importaciones mensuales por producto. Recuperado el 28 de marzo del 2016, de: https://www.banquat.gob.gt/inc/ver.asp?id=/estaeco/comercio/por_producto/pr_od_mensDB001.HTM&e=126716
- Banco Mundial. (2015). *Clasificación de las economías*. Recuperado el 28 de marzo del 2016, de: <http://espanol.doingbusiness.org/rankings>
- Cabré, M. T. (1995). La terminología hoy: concepciones, tendencias y aplicaciones. *Ciência da Informação*, vol. 24, (núm. 3). Recuperado el 14 de mayo del 2016, de: <http://documents.tips/documents/cabre-1995-terminologia.html>
- Cabré, M. T., Bach, C., & Tebé, C. (2008). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Recuperado el 7 de julio del 2016, de: <https://books.google.com.gt/books?id=axDPBAAAQBAJ&pg>
- Diccionario Educativo Juvenil Larousse. (2007). México: Ediciones Larousse.
- Dullier, S., French-Davis, R., Huziengar, C., Kotte, D. J., Macedo, M. A.,..., Zattler, J. (2010). *The Financial and Economic Crisis of 2008-2009 and Developing Countries*. Recuperado el 9 de Julio del 2016, de: http://unctad.org/en/Docs/gdsmdp20101_en.pdf
- Duque, M. (2000). *El Manual de Estilo: El Arte de Escribir en Inglés Científico-Técnico*. Madrid: Ediciones Paraninfo.
- Educatina. (2013). *Ciencias Políticas: Capitalismo*, 23 de julio, (paper).
- Educatina. (2013). *Concepto de Economía*, 23 de diciembre, (paper).
- Educatina. (2013). *Sector Cuaternario de la Economía*, 23 de diciembre, (paper).
- Educatina. (2013). *Sector Primario de la Economía*, 23 de diciembre, (paper).
- Educatina. (2013). *Sector Secundario de la Economía*, 23 de diciembre, (paper).
- Educatina. (2013). *Sector Terciario de la Economía*, 23 de diciembre, (paper).
- Fedor, A. (1995). *Terminología, Teoría y Práctica*. Caracas: Equinoccio.
- Gilpin, R. (2001). *Global Political Economy*. New Jersey: Princeton University Press.

- INGUAT. (2015). Boletín estadístico de turismo. Consultado el 28 de marzo del 2016. Recuperado de: <http://www.inguat.gob.gt/media/boletines/boletin-julio-2015.pdf>
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puente*, vol. 1, (núm. 1). Recuperado el 7 de abril del 2016, de: <http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Nueva York: Routledge.
- Krugman, P. (2000). *The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008*. United States: W. W. Norton & Company.
- Marinkovich, J. (2006). Palabra y término: ¿Diferenciación o complementación? *Revista Signos*, vol. 41, (núm. 67). Recuperado el 1 de abril del 2016, de: http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342008000200002
- McMillan, K. (2014). *Technical Writing for 'into English' Translators*, Estados Unidos, 28 de junio (paper).
- Mirón, M. D. (2004). Oikos y oikonomia: El análisis de las unidades domésticas de producción y reproducción en el estudio de la Economía antigua. *Gerión*, vol. 22, (núm. 1). Recuperado el 28 de marzo del 2016, de: <https://revistas.ucm.es/index.php/GERI/article/viewFile/GERI0404120061A/14119>
- Navas, D. (2014). *Manual de Terminología Eléctrica Inglés-Español para Traductores en Guatemala: Conceptos Generales*. Tesis: Técnico. Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala.
- Newmark, P. (2004). *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.
- Pizarro, I. (2010). *Análisis y traducción del texto económico inglés-español*. España: Netbiblo, S. L.
- Real Academia Española. (2005). Sigla. Consultado el 27 de julio del 2016. Recuperado de: <http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas>
- Rothbard, M. N. (2009). *Man, Economy and State with Power and Market*. Alabama: Ludwig von Mises Institute.
- Sager, J. C. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Universidad de La Punta. (s.f.). Economía 1. Recuperado el 28 de marzo del 2016, de: <http://contenidosdigitales.ulp.edu.ar/exe/economia1/index.html>

Washbourne, R. K. (2010). *Manual of Spanish-English Translation*. Estados Unidos: Pearson.